

g. 271

Nepřemožení | Überwinder

Zpěvohra o čtyřech dějstvích

Oper in 4 Akten

von

Jos. B. Foerster

Jos. B. Foerster

op. 100

op. 100

Ins Deutsche übertragen von
ALFRED VON SCHEBEK



Provozovací právo vyhraženo. - Aufführungsrecht vorbehalten.

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1918 by Universal-Edition LEIPZIG

OSOBY.

Hrabě Xaver *basso cantante*
 Alba, jeho neť *mladistvý dram. sopran*
 Kníže Roj *baryton*
 Kněžna, jeho matka *mezzosopran (Alt)*
 Renald } šlechtici, jeho { . . . *tenor buffo*
 Velvarský } přátelé { . . . *tenor*
 Jiří } . . . *baryton*
 Blažena, jeho sestra *sopran*
 Zdeňka, její přítelkyně *sopran*
 Martin, zahradník u hraběte Xavera . *bass*
 Viktor, jeho syn *tenor*
 Boris } členové { *bass buffo*
 Havel } malířského {
 Kafka, zvaný Tizian } klubu {
 Sluha v domě knížete Roje

Šlechtici, malíři, modelky, sloužící, hostinský a sklepnice.

Děj v prvním jednání v zámeckém parku hraběte Xavera, ve II. v paláci Velvarského, později u knížete Roje, v III. v domě knížete Roje, ve IV. v zálivu Neapolském.

Mezi I. a II. dějstvím uplynulo šest, mezi druhým a třetím deset let.

PERSONEN.

Graf Xaver *Basso cantante*
 Alba, dessen Nichte *Jugendl. dram. Sopran*
 Fürst Roy *Baryton*
 Die Fürstin, Roys Mutter *Mezzosopran (Alt)*
 Renald } Edelleute, { . . . *Tenor Buffo*
 Velvarsky } Freunde Roys { . . . *Tenor*
 Georg } . . . *Baryton*
 Blažena, Roys Schwester *Sopran*
 Zdenka, deren Freundin *Sopran*
 Martin, Gärtner im Dienste des
 Grafen Xaver *Baß*
 Viktor, des Gärtners Sohn *Tenor*
 Boris } Mitglieder { *Bass Buffo*
 Havel } des {
 Kafka, genannt Tizian } Malerklubs {
 „Impasto“ {

Ein Diener im Hause des Fürsten Roy

Edelleute, Maler, Modelle, Bediente, ein Wirt und dessen Leute.

Der I. Aufzug spielt im Schloßpark beim Grafen Xaver, der II. im Palais des Edelmannes Velvarsky, hernach im Empfangssalon beim Fürsten Roy, der III. im Salon der Fürstin Alba, der IV. an einem südlichen Gestade.

Zwischen dem I. und II. Aufzug liegt ein Zeitraum von 6, zwischen dem II. und III. ein Zeitraum von 10 Jahren.



NEPŘEMOŽENÍ.

Zpěvohra ve čtyřech dějstvích.

M 1503
F 5774 3

ÜBERWINDER.

Oper in vier Akten.

Provocovací právo vyhraženo.

Aufführungsrecht vorbehalten.

I. Jednání.

1. Aufzug.

Starý park s vysokými, stinnými stromy a kvetoucími záhory. V levo několik velkých keřů kvetoucího šeríku, pod nimi stůl s bílými židlemi zahradními. V pravo v pozadí prokukuje mezi stromy budova zámecká. Ranní jitro za slunečného dne jarního.

Ein alter Park mit großen, schattigen Bäumen, blühenden Sträuchern und Beeten. Links einige Fliederbüsche in voller Blüte, davor ein Tisch und Stühle, alles weiß gestrichen. Rechts im Eintergrunde wird das Gemäuer eines gewaltigen Schlosses teilweise sichtbar. Es ist früher Morgen-ein sonniger Frühlingstag.

Jos. B. Foerster.

Andante.

Piano.

f
espressivo molto

Animato.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a few notes, while the bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment. The two staves are connected by a brace.

Second system of musical notation. The treble clef staff has a dynamic marking of *ff* and includes triplet markings. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A brace connects the two staves.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a dynamic marking of *fp* and includes a fermata. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A brace connects the two staves.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a dynamic marking of *p* and includes triplet markings. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A brace connects the two staves.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a dynamic marking of *ff*. The bass clef staff changes from eighth notes to a more active sixteenth-note pattern. A brace connects the two staves.

Sixth system of musical notation. It begins with the tempo marking *Calando*. The treble clef staff has a dynamic marking of *pp*, and the bass clef staff has a dynamic marking of *fp*. A brace connects the two staves.

Animato.

Opona.
Vorhang.
Andante con moto.

Hrabě Xaver.
Graf Xaver.

Vše o - pa - trils?
Hast du's be - sorgt?

Jak by - lo na - ří - ze - no?
Ge - nau wie ich's be - foh - len?

Martin (v rukou konev a hrábě)
(Giesskanne und Rechen

Vše, Mi - lo - sti.
Jawohl o Herr.

in der Hand haltend.)

Hr.
Gr.
A lí - pu za - chrá - ní - me?
Und du er - hältst die Lin - de?

Ma.
Pů - da je vý - bo - rná, víc ne - mám
Gut ist sie eingepflanzt, habt kei - ne

(vřele).
(innig)

Hr. Gr. 
 Víš strom ten, že mám rád...
 Du, den Baum lieb' ich sehr...

Ma. 
 o - ba - vy.
 Sor - ge mehr.



Hr. Gr. 
 Též ji - stě vzpo - mí - náš...
 Denkst denn auch du noch dran...



Martin. **Animato.**

rit. Ach, zda - li vzpo - mí - nám! To pa - ní hra - bě - nka ---
 Ach, Herr, wie sollt' ich nicht! Die gu - te gnäd' - ge Frau ---



Ma. *allargando* 
 Ba, byl to le - pší čas, a krá - sněj - ší byl
 Ja, da war bes - ser noch und won - ni - ger die



Andante con moto.

Hrabě.

Graf.

Co zas ti hla-vou jde?
Schon wie-der klagst du an?

svět!
Welt!

Mi-lo-sti,
Nur ein Ver-

Andante con moto.

pp

pp

Ma.

sro - vná - vám...
gleich ist's, Herr...

Mně svět se ne - li - bi a zvlá - ště mlá - dež ne.
Ich faß' die Welt nicht mehr und gar die Ju - gend nicht.

pp

f

Ma.

My ji - ni bý - va - li a zna - li těž jsme strast a břímě sta - ro - sti,
Wir wa - ren and' - rer Art, und hat - ten auch viel Leid und manche bitt' - re Not,

fp

cresc.

Animato.

Ma.

a mno - hý tě - žký den...
und oft auch schwere Fahrt...

8

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

ff

pp subito

p

ff

pp

Andante con moto.

Hrabě.
Graf.

Těch zá - nech my - šlé - nek. Dnes ži - vot mlá - de - ži je ste - jně
Lass dei - ne Gril - len sein. Der heut - gen Ju - gend scheint die glei - che

p *dolce espr.*

Hr.
Gr.

pů - va - bný, jak bý - val kdy - si nám,
Son - ne noch, die uns einst auch be - glückt;

f

Hr.
Gr.

a všechny ú - va - hy jsou ma - rny ko - ne - čně...
nur hü - tet sie vor uns, was heim - lich sie entzückt...

Martin.

To o - vsem pra - va - da jest...
Ja, das mag rich - tig sein...

dimin. *p*

Un poco meno mosso.

Ma.

Však, když si vzpo - me - nu: ta sta - rá lí - pa tam!
Doch wenn ich's ü - ber - denk: die al - te Lin - de dort!

rit. *fp* *f > fp*

Ma.

Při pr - vních sla - vno - stech, když pa - nstvo na ja - ře za - hra - dou krá - če - lo,
 Beim er - sten Gar - ten - fest, als da die Herrschaft kam, al - les sich an - zu - schau'n,

fp

Ma.

tu pa - ní hra - bě - nka, Bůh dej jí slá - vu svou, mně ří - ci rá - či - la:
 wie die Frau Grä - fin da, - Gott geb' ihr sel' - ge Ruh, - zu mir so gü - tig sprach.

Andante moderato.

Ma.

„To di - lo ru - kou tvých, tvá prá - ce po - cti - vá... (dojat zmlkne)
 „Das hast du gut ge - macht, Dank für dein red - lich Mü ÷ n...“ (hält ergriffen inne)

espr. molto pp cresc.

Hrabě.
Graf.

Ma.

Má ma - tka pře - dra - há...
 Mein gu - tes Müt - ter - lein...

A jak park
 Als ich den

rit.

Ma. Zá-ve-ský jsem te - hdy za - klá - dal, zde v tě - chto ru - kou svých jsem ne - sl
Hang bepflanzt, den Gar - ten an - ge - legt, hier, mei - ner Hän - de Paar trug die - se

Ma. o - tep bříz - a dnes z nich stin - ný háj!
Birken her, - heut ist's ein schatt'ger Hain!

f *Andante.* *p* *ff*

Hrabě.
Graf. (Na odchodu)
(im Weggehen)

Tak vše - chno mě - ni čas... Má li - pa
Ja, so ent - eilt die Zeit... Der Linde

p dolce *dimin. poco a poco*

Hr.
Gr. (Hrabě odejde)
(Graf ab.)

ne - za - jde? A dne - šní pro ve - čer?
droht nichts mehr? Und heut zum A - bendfest? Martin.

Vše bu - de ho - to - vo.
Wird al - les fer - tig sein.

pp *p*

Andante moderato.

Viktor.

Co mlá - dí, ta - tí - ěku!
Die Ju - gend, Vá - ter - chen!

Ach, mlá - dí,
Die kenn' ich

molto espress. *cresc.*

Animato.

za mnou jest.
längst nicht mehr.

Martin.

To je mi no - vi - nkou!
Das ist mir rät - sel - haft!

Jsi v kvě - tu
Siehst erst im

Animato. *cresc.*

Allegro moderato.

Ma.

mla - dých let a již mi mlu - viš tak?
An - be - ginn und sprichst vom Le - ben so?

Mé dí - tě,
Sohn, als ich

f. *dim.*

Ma.

v lé - tech těch
jung wie du,

my sta - ři mí - ni - li, že ži - vot
glaub mir, ich wußt' nur eins: Jetzt fängt mein

p.

Meno mosso.

Ma.

za - ěl - ná.
Le - ben an.

Ma.

Tu pro nás kve-tlo vše, ky-nu-ly na - dě-je!
Die gan-ze Welt war mein, mit al-ler Herr-lich-keit!

mf *dolce*

Andante con moto.

Viktor.

Ty vji-ných po-mě-rech jsi vy-rost, ta-tí-čku.
In ei-ner andernZeit wuchst du auf, Vä-ter-chen.

riten. *bb.*

Martin.

Tak mlu-ví u - mě-lec, je - muž svět o - te - vřen?
So spricht ein Mu - sen-sohn, dem sol - che Zu - kunft winkt?

Viktor.

To bě-žná
Das sind doch

Vi. *frá - ze je, Wor - te nur,* *však pla - tnost' ztra - ti - la. ganz oh - ne Gül - tig - keit.*

Martin. *Což ne - měl's ú - spěch již? Freut dich die Kunst nicht mehr?* *Jsi mlád a na - da - ný. Bist jung und hoch - be - gabt.*

Viktor. *Ach, o - všem, leč co dál? Ja, frei - lich, doch was mehr?*

Vi. *Dnes tě - žko vy - ni - knout. So schwer ist's, Vä - ter - chen.* *Hle v zá - pas Es rin - gen*

Ma. *To vše ti ne - sta - čí? Und das ge - nügt dir nicht?*

Vi. *vr - ha - jí se den - ně pře - mno - zi. A je - den vl - tě - zi*
vie - le um des Le - bens Sie - ges - preis, doch nur der Mächt' - ge gilt,

Calando.

Vi. *a ti - síc po - dlé - há.
der Rest verstummt gar bald.*

Martin.

V tvém vě - ku, sou - dil jsem: muž pln je na - dě - jí, neb
Kind, wer noch jung wie du, lass' sol - che Grü - be - lei, denn

Calando.

Vi. *Andante.*

Ma. *Ta - tí - ěku pro - miň jíž,
Verzeiht mir, Vä - terchen,*

*na - děj' mla - do - sti dar vzá - cný,
Glauben, das ge - hört zum Jungsein*

*nej - dra - žší!
ganz al - lein!*

Andante.

Vi. *mám svo - je smu - tné dny...
hab' mei - nen trü - ben Tag.*

Ma. *To za - se změ - ní se.
wird auch vor - ü - ber - gehn.*

*(odeházi zvolna
Im Weggehen:)*

*Dejž Bůh — to, sy - ná - ěku...
Geb's Gott, — mein Herzenskind...*

(zastav se)

Ma.

A vrať se do-mů v čas,
Und komm' mir zeitlich heim,
viš ma-tka če-ká
die Mutter harrt schon

mf *dimin. poco a poco* *pp* *p*

Viktor. (Martin odejde)
(Martin ab)

Včas při-jdu, ta-tí-čku!
Sag' ihr ich kü-me schon!

Ma.

tě...
dein...

mf *p* *pp* *fff* *dim.* *ppp*

(Viktor rozhlíží se opatrně, jakoby někoho očekával)
(Viktor schaut nach allen Seiten aus, als erwartete er jemand.)

pp *ppp*

(Viktor učiní několik)
(Viktor strebt dem

dolce

kroků v před. Alba objeví se v pozadí parku. Viktor jde jí vstříc.)
 Hintergrunde zu, wo Alba zwischen den Bäumen sichtbar wird. Er eilt ihr entgegen.)

Allegro moderato.

Viktor.

Vy při-šla jste! Ach,
 So kommt Ihr doch! Ach,

espr.
f
 Vl.

já již zmi - ral tou - hou.
 ich ver-ging vor Sehnsucht.

ff
dolce
 Vi.

Alba. *Tranquillo, ma non troppo lento.*
 By - lo dnes těž - ko se vzdá - lit. Viktor. Vy ví - te,
 Schwerwärmir's, heu - te zu kom - men. Ich komm' ja

gando
pp
 A pře - ce při - šla jste.
 Und den - noch wag - tet Ihr's.

Tranquillo, ma non troppo lento.

Al. rá - da.
 ger - ne.

Vi. Já již tak
 Mein Sin - nen

pp sempre

vi. u - vy - knul jsem to - mu ště - stí vás u - vi - dět...
kennst ja längst schon nur noch ein Ziel: Euch wie - der - seh'n!

Alba.
 Mám při - znat se? Já ro - vněž tak...
Wisst Ihr's denn nicht? Auch mir geht's so.

Al. Jak zvlá - štně po - ča - lo to...
Wie nur dies Wunderge - schah...

Viktor.
 Tou pr - vní
Denkt Ihr des

Al. By - la tak tru - chli - vá...
Namenlos traurig klang's...

vi. pí - sní? Jak ži - vot můj, ne - žli jsem poznal
Lie - des? Was Sehnsucht heißt, hab ich da erst ge -

Animato.

Vi. *f*

vás.
ahnt.

mf *ff*

Vi.

rit. *a tempo*

f *pp*

Ach, te - hdy po - pr - vé jsem spa - třil va - še
Als da - mals Trä - nen Eu - re lie - ben Au - gen

Vi.

sl - zy a dlou - ho pře - mý - šel co vás tak do - ja - lo...
füll - ten, da dacht' ich lan - ge nach, was Euch so rüh - ren mocht!

Vi.

Zda pí - sně tru - chlý text, zda me - lo - di - e vzdech,
des Frem - den stil - les Leid, der Tö - ne heil' - ge Macht,

pp

Vi.

zda ja - kys ta - jny žal, mně ci - zí, ne - zmá - mý, zda
 war's Eu - er eig' - ner Schmerz, der durch mein Lied er - wacht, ein

Vi.

tou - ha po ně - čem, co skry - vá mi - nu - lost...
 Seh - nen längst ver - gang' - ner Zeit, jäh auf - ge - schreckt?...

Vi.

calando *a tempo*

Leč ži - vot můj se změ - nil
 Da wach' ich auf aus scheu - em

espress.

Vi.

animato *poco a poco*

od té chví - le, já vzne - se - ně - jší shléd' ži - vo - ta
 Kin - der - spie - le, ver - stand ich erst des Drang's lok - ken - de

Vi. *ci - - le, a da - ru ne - be - ské - ho, jímž je tvů - řel sí - - la,*
Zie - - le, der See - le ban - ges Su - chen, un - still - ba - res Seh - nen und

Allegro.

Vi. *ne - smí - rnou ce - nu, ště - stí zá - -*
ahnt' - die Won - ne stol - zer Schöp - -

Più mosso. (a 2 battute)
dolce, ma appassionato

Vi. *- - - vra - tné. Mně no - vým ja - rem*
fer - kraft. Se - li - ger Glau - be,

Molto meno mosso.
(come sopra)

Vi. *ú - dy ma - lá - tné a no - vou na - dě - jí se ži - vot na - pl - nil.*
fro - he Zu - versicht, ein neu - er Lenz ist mir im Her - zen auf - ge - blüht.

Alba. **Ancora calando.**

Tak vzni-klo přá - te - lství.
Ich war Euch nah, mein Freund.

Tak krá - sně po - ča - lo.
Ja, Euch nur such - te ich. **Ancora calando.**

Viktor. **Allegro (a 2 battute)**

Já směl vás ví - da - ti... A ja - ko
Ich darf' Euch wie - der - sehn... Oft schlich ich

Vi.

stín jsem - ča - stó sle - do - val - váš ka - ždý krok.
still und un - be - merkt, wie ein - Schat - ten Euch nach,

Vi.

Ty no - žky ma - li - čké jsem zhu - sta ví - dal v snách,
trug Eu - er trautes Bild mir heim in mein - Ge - mach;

vi. váš gra - ci - ó - sní chod, tak pl - ný pů - va - bu. Pak ce - lý
 da dient' ich Euch dann stumm in tief - ster Dank - barkeit. Mit Euch zog

vi. ži - vot můj se vsně - ni pro - mě - nil.
 süs - ses Träu - men wünsch - los bei mir ein.

vi. Svou ka - ždou my - slé - - nku, ka - ždý sr - dce tep,
 Frie - de und Ar - beit, ja, al - les was ich schuf,

cresc. poco a poco

vi. vše, co jsem vy - tvo - řil, vše dě - ko - val jsem
 was ich er - son - nen hab, al - les dan - ke ich nur

Vi

vám!
Euch!

ff

mf

p. *cresc.*

ad.

*

Vi

*a tempo
dolciss.*

I na vě - tví - čku pr - vní
Auch an das Blü - ten - zweiglein

ff rit.

pp *dolciss.*

Vi

vdě - - čně vzpo - mí nám, již kvě - ty po - se - tou, jak ne - be hvě - zda - mi, jste
denk' ich oft zu - rück, das Ihr so lie - be - voll als stum - men Mor - gen - gruß auf

8

Vi

ta - jně na stůl da - la mi, a jak pak ča - stě - jí jsem
mei - nen Tisch einst heimlich hin - ge - legt. Von Eu - rer Schön - heit hat es

8

p

na - šel sma-vý květ a vdě - ěně tou-žil vo - ěi po-hle - dět,
 lan - ge mir er-zählt, den Hän - den, die es zärt-lich an - ge-rührt

Alba. *Molto meno mosso.*

calando Je ži-vot
 Le - ben, du

jež mi jej hle-da - ly...
 und für mich ausgewählt...

dimin. *Molto meno mosso.*

pp.

sen!
 Traum!

pp

Je ži - vot sen!
 Le - ben, du Traum!

pp espr.

fp

(a 6 battute)

cresc. *f* *pp* *riten.*

Andante con moto.

Alba.

Já kou-zlo ne-zná-mé vám ta-ké dě-ku-ji. Tu ra-dost' nej-vě-tší
 Auch mir er-scheint heut' die Welt neu und wun-der-bar. Zum Le-ben auf-zu-schau-en,

Al. být éi - msi dra-hým vám, co pl - ní va - še sny
 habt' mich erst Ihr ge - lehrt, ich folg' Euch wie im Traum.

Al. a bu-dí my - šle-nky, co vo - lá k prá - ci váš,
 Ein Märchen kann's nur sein, was Gott uns da be-schert,

Al. a hvě-zdou - děl jste tak? - je v ži - tí no-ci vám.
 das Tor zum Wun-der-land ward weit uns auf-ge-sperrt.

Viktor.
 Mou
 Ein

molto cresc.

Animato. (poco a poco)

mu - sou, rce - te, bo - hy - ní, ba všim;
 Mär - chen ist es, Se - lig - keit, ein Traum.

fp *cresc.*

kde na - lézt jmé - no, ná - zev, což já vím, kde slo - vo, jež by vy - je - vi - lo vám,
 Wie Euch nur dan - ken, wie Euch sa - gen, wie das Wun - der nen - nen, das den Mut mir lieh,

že na ol - tář jsem v srdce své - ho chrám váš o - braz vsta - vil předra - hý!
 der Sehnsuchtei - nen Tempel auf - zu - bau'n, Strah - len - de, hof - fend zu Euch auf - zu - schau'n.

rit. *rit.* *f* *fp* *riten.* *p* *rit.*

Moderato.

Alba.

To kou - zlo přá - - te - lství...
 Be - wahrt die Freund - schaft mir...

pp *dolciss.*

dolce
Viktor.

Animato.

O, rce - te lá - sky jen! Má
Darf's denn nicht Lie - be sein? Ihr

Vi.

p

hu - dba jen se z va - ši ro - di sla - dko - sti, jen
wißt ja, daß mein ganzes Da - sein Euch ge - hört, in

Vi.

sempre pp

ve vás zří - dlo má své mi - lo - sti, a co v mé du - ši sterým kou - zlem
Euch nur wur - zelt mei - ne Schaf - fenskraft. Die Lie - der, die Euch sanft in Träu - me.

pp *pp sempre*

Vi.

zpi - vá, jen va - ši krá - sy dra - hý o - dlesk skrý - vá.
wie - gen, ha - ben das Heim - lich - ste Euch scheu verschwie - gen.

f *fp*

Alba.

Mne šťastnou či - ní - te.
Mein Herz ver - stand sie wohl.

Viktor.

A vy mne bla - že - ným.
Habt Dank viel tau - send - mal.

dolce

(Alba podá Viktorovi obě ruce.)
(Alba reicht Viktor beide Hände hin,
er küßt sie voll Ergebenheit.)

Alba.

Kéž by - lo vždycky tak...
Sagt, blieb's doch e - wig so...

cresc.

ff *rit.*

Tranquillo. Viktor.

Jak ži - vot krá - sný jest!
Wie ist so schön die Welt!

A přeč můj ži - ti den zná mno - hý tě - žký
Und doch werd' ich des Glücks nicht oh - ne Sor - gen

mp

Animato.

stin. froh; p

Jak ča - sto chvě - ji se, že náhlým o - bratem, ta krá - sa
oft drin - gen Ah - nun - gen in mei - ne Ein - samkeit, daß all' die

calando

vi. *ne-smí - rná by mo - hla za své vzít, že mo - hl u - ha - snout by*
Se - lig - keit mir Ar - men nicht ge - hört, daß einst ein Schicksals - schlag das

Animato. (poco a poco più appassionato.)

vi. *po - svá - tný ten cit, že na - vrá - tiv se sem po lé - tech dou - fá - ni*
Len - zes - glück zer - stört; wenn hof - fend ich zu Euch nach Jah - ren wie - der - kehrt,

vi. *bych na - šel mra - zný chlad a tr - pké zkla - má - ni.*
grüßt mich kein Lie - bes - traum und kei - ne Hei - mat mehr.

vi. *molto cresc.* *ff* *riten.* *p*

Andante moderato.

Alba.

Proč chce - te při - to-mnost' si ve stín ha - lit mra - čný?
Soll denn der Ge - gen-wart Ver - heis-sung nur ein Trug sein?

dolciss.

mfpp

Al. Hle, slu-nce zá - ří nám,
Seht, gol-den strahlt der Tag,

Tempo come sopra. (Allegro.)

espr.

Al. a vše - co ko - lem ži - je dý - se tu bla - ženstvím.
und al - les in der Wei - te at - met Glück - se - lig - keit.

Al. Jak vá - bná me - lo - di - e již ve zpěv skři - ván - kův a ve sla - dký ruch
Des Le - bens Knospen schwellen, sie al - le kün - den uns ein neu-es, fro - hes

p

Calando.

Al. ja - ra ted' lá - sky ne - be - ské dech splý - vá od vě - ký a
 Wer - den. Der Er - de Len - zes - lust gläu - bi - ge Seh - nlich - keit, sie

rit. molto

Andante tranquillo.

Al. pl - ní ště - stím nás!
 bliü - het auch in uns!

Moderato.

Al. Ó, za - dr - žte té chví - le pr - cha - vou
 Oh, hal - tet die - se Stun - de leuch - ten - der

Al. krá - su, dřív ne - žli mi - nu - lost' ji v ná - ruč
 Schön - heit, bald kehrt sie ein in's stil - le Land Ver -

Animato (poco a poco).

Al.
u - chvá - tí.
ges - sen - heit.

Viktor.
Ó, chví - le ta - ko - vé, vím, ty se
Du süs - se Märchen - zeit, nie kehrest du

Animato (poco a poco).

Vi.
ne - vrá - tí, mne lá - ska vá - bíkvám ší - le - nou zá - vra - tí,
uns zu - rück, du schufst der Lie - bes - not himm - li - sche Se - lig - keit,

cresc. poco a poco

Vi.
ó, Al - bo, ště - stí své já ve vás o - bjí - mám.
Al - ba hal - ten laßt uns un - ser ein - zig Glück.

8

stringendo

f

(Viktor uchopí ruku Albinu, Alba pohlédne naň plna oddanosti; dojati políbí se dětským polibkem.)
(Viktor ergreift Alba's Hand, Alba schaut ihm voll inniger Hingebung in die Augen, sie umarmen einander ergriffen, doch in behutsamer Zurückhaltung.)

p molto cresc.

ff tutta la forza

Allegro moderato.

Alba (vymanivši se z kouzeleného sna).
(aus seligem Träumen erwachend).

Ted' čas je ne-jvyš-ší...
Wir müs-sen scheiden Freund.

(Alba ohlédne se mimoděk, jakoby někoho tušila na blízku.) *Alba sieht sich unwillkürlich um, als ahnte sie jemandes Nähe.*

fp Viol. *3* *3* *3*

(ohlédnuvši se, náhle)
(sich jäh umwendend)

Al.

Kdos šel tu na blí - zku...
Mir schien, als hört' ich wem...

Viktor.

Již chce-te o - de - jít?
Ach, Lieb-ste, bleibt bei mir.

To Viel -

dolce p

Al.

Jen je - stě o - tá - zku:
Nur schnell das ei - ne noch:

Vi.

lá - sky an - děl byl, jenž ti - še žeh - nal nám.
leicht ein En - ge - lein, das uns zu seg - nen kam.

fp

Al.

Kde no-vou pí - seň mám?
wo find ich Eu - er Lied?

Vi.

Tu jest... Až je-dnou v prá-tel kru-hu ji bu-de-tekdes hrát,
Hier ist's... Wenn ihr's im Freundeskreise einst ver-nehmt, denkt dran:

p

Andante cantabile.

vi. *con molta calore*

co - slu - chu o - sta - tních bur - de se do - tý - kat, to sr - dci
 Was zu der Men - ge spricht, Euch ist es zu - ge - dacht, hab' mei - ne

vi.

va - še - mu je ta - jně u - ře - no, jen va - ší krá - sy kou - zlo je tam vne - še - no, i
 See - le Euch drin dankbar dar - ge - bracht, mit all der Treu und Lie - be, die nie - en - den wird, der

vi.

ště - stí lá - sky té, jež da - la vše - chno mně, i tou - hy
 Seh - sucht, Gläu - big - keit, die uns so reich ge - macht, mit all der

vi.

zá - vra - tné, jež z ní se zro - di - la, tam vdech je ne - smí - rný.
 Lei - denschaft, die nie ver - ra - ten durft, wie ich Euch lie - be.

*Alba prohlíží noty, jež
 Alba durchfliegt das No-*

jí Viktor podal. Viktor stojí tiše hledě na Albu, a sleduje její blažený výraz.)

tenblatt, das ihr Viktor gereicht; er steht zuwartend und beobachtet befriedigt den Ausdruck freudiger

dimin.

Spannung in ihren Mienen.)

Allegro moderato.

(Pohyb)

Alba (podá Viktorovi ruku.)
(reicht Viktor die Hand).

(tiše odchází.)
(ruhig ab.).

(Viktor dívá se za ní, až by.)
(Viktor schaut ihr nach, bis sie

Dík vám! — Na shle-dá - ní!
Habt Dank! — Auf Wie - der-seh'n!

(a zmizela v pozadí parku.)
hinter den Bäumen im Hintergrund seinen Blicken entschwindet.)

Viktor.

O, Bo - že můj! Já po-li-bit ji směl. Ty sla-dké o - čí, k nimž jsem
All - güt - ger Gott! Du Lenker al - les Seins! Der Menschen Sehnsucht kennst nur

Vi.
v tou - ze zřel, jsem vřa - hy ro - sné pl - ny u - vi - děl, tu
Du al - lein, be - hū - te uns den war - men Son - nen - schein, den,

Pochettino rit.

Animato.

Vi. *ú - tlou hla - vu vi - mul na hrud' svou! To ná - hle slu - nce*
Lie - be Du, in's Herz uns heut' ge - legt. Hei - li - ger Frie - de

Vi. *za - zá - ri - lo tmou, můjdechse s je - jím snou - bil v vzdech, ret sla - dce*
kehrt nun in uns ein, Ge - lieb - te, ich bin dein, du mein, in Treu' und

Vi. *spo - či - nul na je - jí rtech. A cí - til jsem, jak vše - chno u - tr - pe - ní, jímž*
Lie - be ver - eint. Nun weiß ich's erst, was uns' - re Her - zen rief zu

Vi. *o - sud ce - sty mo - je stlal, ti - sí - ckát vy - vá - ži - lo o - no o ka - mže - ní:*
kind - lich gläu - bi - gem Ge - bet, was jauchzend in uns auf - ge - blüht:

vi.

kdy jsem tě, pře-dra - há, po - pr - vé zu - lí bal.
 das war der Seh - nung e - wi - ges Ur - lí - lied.

dolce
rit.
f
p

Slunce, jež bylo od odchodu Albina z jeviště skryto v mracích, zazáří nyní v celé úchvatné síle a zaplaví scénu znovu světlem. Vik-
 Die Sonne, die seit Albas Abgang von Wolken verdeckt gewesen, erstrahlt nunmehr wieder in voller berauscher Kraft und erfüllt die
 Andante sostenuto.

con massima esaltatione, ma dolciss.

tor usedá opojen na lavici pod stromy v předu, kde se odehrával milostný výjev s Albou.
 Szene mit goldigem Licht. Viktor läßt sich auf der Bank im Vordergrunde nieder, wo er eben mit Alba gestanden.

Animato.

Allegro.

(Hrabě Xaver, jenž byl stál po celou dobu pozoruje Viktora, položí náhle ruku na jeho ramě).
 (Graf Xaver, der Viktor lange Zeit schweigend beobachtet, tritt an ihn heran und berührt seine Schulter).

dimin. poco a poco *rit.* *dolce*

Viktor (probuzen ze snění).
 (aus seinen Träumen
 gerissen).

Calando.

Mi-lo-sti hra-bě-ci? Hrabě Xaver.
 Gnäd'ger Herr Graf? Graf Xaver.

Já te-be hle-dal jsem.
 Ja dich, Freund, su-che ich.

Calando.

Andante con moto.

p espress.

Hrabě Xaver.
 Graf Xaver.

Jen ně-ko-lik mám slov; a mo-hu stru-čným být. Ty's byl zde
 Sei auf-rich-tig zu mir; so wie es ich auch bin: Du warst mit

Hr.
 Gr.

s komtessou...
 Al - ba hier,

Tvůj pro ni vzplanul cit. Tvůj po-hled zra-dil mně, co ú - sta
 Dich quält ein tö-richt' Wahn. Dein Blick ver - rät mir, was dein Herz ver -

f *pp* *fpp*

Viktor. *3*
Mi - lo - sti...
Hört mich Herr...

Hr. Gr.
sml - če - la. O - mlu - vy tu za - nech do - ce - la. Tvé mlá - dí,
schweigen will. Spar' dir, bit - te, die Ent - schul - di - gung. Der Ju - gend

3 *3* *3*

Hr. Gr.
vzně - tli - vost, u - mě - lců dvo - rný mrav, vše vkli - dné ro - zva - ze na vá - hu
Le - bens - lust, Künstlertums Pha - nta - sie, wer - de voll Nachsicht auch ich ja ge -

Hr. Gr.
dav, pro - mí - jím to - bě dnes, leč s je - dnou po - dмін - kou: Ty's
recht; ich trage dir nichts nach, doch ei - nes for - dre ich: Du

Hr. Gr.
na - posled ji spat - řil ten - to - krát. A způ - sob ro - zhodný že mám v zdy
sahst hier Al - ba heut zum letz - ten Mal; von dei - nem Jugendtraum sa - ge Dir

Hr. Gr.

rád:
los:

f *3*

Ty od - sud od - je - deš,
Mu - tig ent - sa - ge ihm,

fp

Hr. Gr.

Viktor. *3*

(Viktor učiní odmítavý pohyb).
(Viktor abwehrend)

Mi - lo - sti: ho - rou - cí a sva - tý je můj
Glaubt mir Herr, in - brünstig, doch rein ist mein Ge -

já ji - sto - tu chei mít.
so heischt es dei - ne Pflicht.

f *ff*

Allegro moderato.

Vi.

cit. jen vslu - nei lá - sky té. mně ji - nak ne - lze žít.
fühl, und die - se Lie - be ist mein Le - ben, Glauben, Ziel.

dolce espress.

p *f* *m.d.* *cresc.* *m.s.*

Hrabě Xaver.
Graf Kaver.

Ty mluvíš o lá-sce? Mluv
Du sprichst gar von Lie-be? Sprich

Calando.

Viktor.

Co v sr-dei skry-val jsem a so-bě při-znal
Was ich in Her-zen ängstlich vor mirselbst ver-
vá-žně, k mu-ži muž!
ernst, ein Mann zum Mann!

Calando.

(bojuje se svými city)
(mit sich ringend)

jen-- Vše vy-znat chci, vše sde-lím rád,
barg-- jetzt le-ge ich's in Eu-re Hand,

tranquillo.

ni slo-vem je-di-ným se ne-chci o-mlou-vat.
oh-ne Be-schö-nigung, ver-trau-ent, oh-ne Arg.

(se změněným výrazem)
(mit verändertem Ausdruck)

dolce

Vi. 

To při-šlo ja - ko sen, jak ja - ra kou - zlo za je - di - ný den.
Du, Lieb - ste, hörst mir zu, die al - ler - schönsten Träu - me hül - test du.

dolciss.

Animato.

(Prostě).
(schlicht)

Vi. 

Já vi - děl kom - te - ssu zde v zá - mku na ple - su, je to - mu
Einst in der Mai - en - zeit bot sich das Sehnsuchtsland un - se - rem

pp

Vi. 

rok. A od té ho - di - ny o - ka - mžik je - di - ný, je - di - ný
Blick. In Got - tes Wun - der - welt knie - ten wir Hand in Hand trun - ken vor

Viol. Solo. *espress.*

Vi. 

krok jsem ne - znal bez tou - - hy ji na - zvat svou.
Glück, nach müh - sa - mer Wan - de - rung auf e - wig ver - eint.

Animato.

Allegro moderato.

Vi.

Hr. Xaver. (přísně)
Gf. Xaver. (streng)

Já vše
Al - lein
chei
seit

Té vzdej se
Ein tö - richt
my - šlé - nky.
Kin - der - spiel!

Animato.

Allegro moderato.

mp *f* *sfz* *pp*

Vi.

po - dni - knout, jen je - di - ný zná ži - vot můj teď cíl.
die - ser Zeit, da kennt mein Le - ben nur das ei - ne Ziel...

Hr.
Gf.

Ni slo - va
Nicht wei - ter

Hr.
Gf.

vie! Svůj mám - li zti - šit hněv, tu ce - sta
mehr! Dein schö - ner Lie - bes - traum muß jäh zu

Hr.
Gf.

je - di - ná: Ty zí - tra od - je - deš. A
En - de geh'n. Gleichmorgen scheidest du, und

Hr. Gf.

slib vmé ru - ce slo - žíš je - ště teď, že
hier in mei - ne Hand ver - sprichst du mir, daß

Hr. Gf.

ko-mte - sse ni slo - vem nezradíš co zde jsmesmluvi - li. Ty vzdá - liš se,
Al - ba nie von dir er - fah - ren wird, was wir hier ab - ge - macht. Laß ab von ihr

Viktor, *f*

To slí - bit ne - mo - hu.
Nein, nein, das kann ich nicht.

Hr. Gf.

a sem se ne - vrá - tíš.
für al - le E - wig - keit.

Vi.

Jen slo - vo pře - jte mi. Vše, co - je vmo - ci mé, u - ci - ním
Erbarmt Euch ih - rer doch. Was ihr zum Glück gereicht, will ich ja

Hr. Gf.

Pak pů - jde komtesa.
Soll et - wa Al - ba fort?

Vi.
 mi - le - rád, tu sla dkou na - dě - ji jen smím - li svo - jí zvat, že tre - ba po ié - tech, ji -
 ger - ne tun; nur ei - nen Hoffnungsstrahl laßt mir in mei - ner Qual: er - laubt mir nach Jah - ren sie -

Vi.
 — smím se při - bli - žit. Hr. Xaver.
 — wie - der zu se - hen. Gf. Xaver.

Proč nu - tiš mne bych při - krym byl?
 Was zwingst du mich, so hart zu sein?

Calando.

Hr. Gf.
 Proč prodlu - žu - ješ trapnost' chvíl, jež tvo - je i - llu - se, jak kvě - ty
 Ver - größert' es nicht dei - ne Pein, wenn du dein Le - bens - ziel, dein Lie - bes -

Animato.

Viktor.

Hr. Gf.
 mráz, svým de - chem stu - de - ným teď zni - čí v ráz?
 glück vor dir wie Schat - ten - bil - der flie - hen säkst?

Ach, jak ji o - pu - stit, tak
 Ver - lie - ren soll ich plötz - lich,

Animato.

Vi. *do - brou, šle - che - tnou...
was mein al - les war...*

Hr. Xaver.
Gf. Xaver.

riten.

Je v to - bě krá - sa, již ni vi - díš
In Dir ist al - les, was bei ihr Du

Andante tranquillo e sostenuto.

Hr. Gf.

dnes. Tvé dě - tské sny, tvých i - de - á - lů vzlet,
wächst. Dein Kin - der - traum, Dein höch - stes I - de - al,

espr. molto

Hr. Gf.

vše sle - dké, vá - bi - vé, čím's na - pl - nil svůj svět, po čem jsi
was Dei - ne See - le sich er - stritt in schwerer Wahl, was Du er -

Animato ma non troppo.

Hr. Gf.

tou - žil, je - jí vza - lo tvar. Tvé
sehnt, nahm ih - re Zü - ge an. Des

Hr. Gf

vla-stní du - še krá - sa do - je - mná se vo - bra - zu ti je - jím
 eig'-nen Her-zens Lie - bes - sehn-lich-keit, sie spie-gelt sich in die - ser

Hr. Gf

zr - ca - dlí, a sma - vé kou - zlo dá - vno zašlých
 Traum-ge-stalt; Dein sü-ßes Ah - nen na - her Rei-fe -

Hr. Gf

jar, a vá - bní sno - vé v sr - deci za - pa - dlí, ti
 zeit, das ringsum in der Wei - te wi - der - halt, das

cresc.

Hr. Gf

da - li vý - raz to - mu „a - ndě - lí!“
 gab erst Aus - druck Dei - nen „En - gels - bild!“

Animato.

f

f

sempre f

Calando.

Hr. Xaver.
Gf. Xaver.

Co zříš v ní dnes, můj mla - dý pří - te - li, snad šal - ba kla - ma - vá:
Was dich wohl heut' an ihm ent - zückt, mein Freund, ein Wahn scheint's mor - gen schon,

Hr.
Gf.

Tvůj za - mřen zrak... Jak mno - hý, mi - lu - je, zřel tou - žný i - de - ál, než čas jej
dem Traum ent - rückt... So mancher Tor bot ei - nem Traum sein Le - ben an, die Zeit erst

Hr.
Gf.

po - u - čil, že lá - sky o - braz lhal...
lehr - te ihn, daß al - les nur ein Wahn...

Hr.
Gf.

Pro do - ko - na - losť vsvě - tě mí - sta ne - ní a lé - kem vše - mu -
Der Träu - me Win - der - land hat nie - mand be - ses - sen, oft bleibt uns ein's nur -

Hr.
Gf.

vše - ho za - po - mně - ní. Já byl ti pří - te - lem, já o - tcem jsem ti
stüll zu verge - fen. Ein Va - ter war ich dir, der Be - stes nur ge -
espr. espr. espr.

Moderato. (Měkce a vřele.)
(Sanft und innig.)

Animato.

Hr.
Gf.

byl, ty's v mo-jí o - chra-ně svůj mla - dý ži - vot žil;
wollt, der Dei-nem Kün-stler-tum nur Ach - tungstets ge - zollt.

Hr.
Gf.

tak mno - há ra - da při - šla to - bě všck; dnes sly - šíš
Des Al - ters Wis - sen kam dir oft zu gut, drum laß den

espr.

Hr.
Gf.

zku - še-nost, již má můj věk, ti dá - vat vý - stra-hu.
Va - ter nur, auch wenn es weh dir tut, heut' Dei - nen War - ner sein.

f

Hr.
Gf.

Jsi mu-sou po - svě-cen, své sí - ly u - mě-ní již po-spěš za-svě-tit!
Du bist der Kunst ge-weikt, sie nur al - lein ist's, die den Su-chem 1 - ost ver-leiht.

p

Ancora un poco animato.

Vše u važ! U ve-čer se při-pra-víš a rá - no o - dje-deš.
 Sei standhaft! Stum - men Ab-schied nimm', und mor - gen schei-de dann.

Viktor (bojuje) (sich mühsam die
 Silben abringend.) **Andante.**

To sli - bu - ji. (Dlouhý zpytavý pohled hraběte.)
 Ich verspre - ch es. (Langer, prüfender Blick des Grafen)

(Hrabě odchází.) **Animato.**

Allegro moderato.

Viktor (jehož obličej zračí těžký vnitřní zápas).
 (dessen Miene schweren seelischen Kampf verrät)

Ne, to je ne - mo - žno. Já dal svůj slib be - ze vši ro - zva - hy...
 Nein, ich ver - mag es nicht. Un - ü - ber - legt hab ich mein Wort er - teilt...

vi. *To ne-lze sll-bem zvat...
Es kann sein Ernst nicht sein...*

Andante mosso.

dolce espr.
sppp

Viktor.

Ne,
Nein,

Allegro mo-

vi. *ne, Al - bo, do-kud živ, vás — bu - du mi - lo - vat!
nein, Al - ba, Dein bin ich, Dein — all mein le - ben-lang!*

(im Tempo)

col canto

ff

derato.

(Opona.)
(Vorhang)

II. Jednání.

2. Aufzug.

Po šesti létech. Nádherný sal v zámku šlechtice Velvarského. (Při zdvižení opony stojí Viktor uprostřed jeviště, něco v levo, v rukou housle, jakoby dohrával poslední tóny solových houslí, znějících v orchestru. Kolem v malebné, nenucené skupině Alba, kníže Roj, jeho matka, hrabě Xaver, Renald, Jiří, Velvarský a společnost hostí. Dámy a starší pánové sedí, mladší muži stojíce naslouchají hře. Když byl Viktor dohrál všichni tleskají.)

Nach sechs Jahren. (Ein prunkvoller Saal im Schlosse des Edelmannes Velvarsky. Viktor steht in der Mitte der Szene, etwas links, mit erhobener Geige und es hat den Anschein, als spiele er die letzten Töne des Solos, die aus dem Orchester klingen. Um ihn herum in ungezwungener, malerischer Gruppierung der Kreis der Gäste, unter ihnen Alba, Fürst Roy, seine Mutter, Graf Xaver, Renald, Georg und Velvarsky selbst. Die Damen und ältere Herren sitzen, die übrigen stehen, alles lauscht dem Vortrag. Sobald Viktor sein Spiel beendet, klatschen alle eifrig Beifall.)

Andante sostenuto. simile

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo and mood are indicated as "Andante sostenuto. simile".

- System 1:** Starts with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A marking of *espress. molto* is present.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development. A *cresc.* (crescendo) marking is visible in the right hand.
- System 3:** The dynamics shift to *p* (piano). The melodic line remains prominent with various articulations.
- System 4:** Features a *cresc.* marking and a *p* dynamic. The texture becomes more complex with overlapping lines.
- System 5:** Concludes with a *fp* (fortissimo) dynamic and the marking *appassionato*. The music reaches a climactic point with rapid passages and strong accents.

Animato.

The first system of the musical score is marked "Animato." It consists of two staves, treble and bass clef. The music features a complex melodic line in the treble with many slurs and ornaments, and a more rhythmic accompaniment in the bass. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff.

L'istesso tempo.

The second system is marked "L'istesso tempo." It continues the piece with similar melodic and harmonic textures. It includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *p* (piano), and performance instructions like "con calore" (with heat) and "cresc." (crescendo). Triplet markings are also present.

The third system shows a key signature change from two flats to two sharps (D major). The music becomes more rhythmic and driving, with a dynamic marking of *f* (forte). Triplet markings continue to be used throughout the system.

Tempo I.

The fourth system is marked "Tempo I." and begins with a measure number '8'. The music is characterized by a series of triplets in the treble staff. It includes dynamic markings of *rit.* (ritardando) and *ff* (fortissimo), along with the instruction "marcato il tema" (marked the theme).

The fifth system concludes the page with a final melodic flourish in the treble and a steady accompaniment in the bass. The key signature remains two sharps.

7 3 6 6 6 6 7

Animato.

8

Tempo I.
rit.
pp

p molto espress.

f
ppp
cresc.

(Opona.)
(Vorhang.)

Allegro.

f *p*

Soprani.

Sbor.
Chor.
Alti.

mf

Bra - vo,
Bra - vo,

f

Bra-vis - si - mo, bra-vis - si - mo, bra - vo,
Bra-vis - si - mo, bra-vis - si - mo, bra - vo

Roj. (vstává z křesla v předu)
(sich erhebend)

Gra - tu - lu - ji, mladý mi - stře.
Bra - vo, Freund und junger Mei - ster!

f

bra - vo!
bra - vo!

f

8

p

(Společnost blahopřejících obklopí Viktora, na všech tvářích lze čísti dojetí. Alba zůstane chvíli ještě seděti, pak, aniž by se přiblížila Viktorovi, odchází s jedním ze šlechticů.)

(Die Gesellschaft umringt und beglückwünscht Viktor; alles scheint aufrichtig ergriffen. ALBA verharret noch eine Weile still auf ihrem Platze, dann entfernt sie sich in Begleitung eines der Kavaliers, ohne Viktor anzusprechen.)

Renald.

Ma - gni - fique! **Jiří.**
 Ma - gni - fique! **Georg.**

U - mě - lec vzá - cný!
 Mei - ster - haft, wahr - lich.

f
 V ý - bo - rný!
 Win - der - bar!

f
 V ý - bo - rný!
 Win - der - bar!

p *simile*

Velvarský.

(Mezitim ostatní hosté zvolna vstávají, (Während dessen erheben sich langsam auch

Ba, zna - me - ni - tý!
 Ganz un - er - hört schön!

8 **3**

dámy a několik mužů zůstane v pozadí s Viktorem, jenž vážný skromně přijímá pochvaly.)
 die übrigen Gäste, einige Damen und Herren bleiben mit Viktor im Hintergrunde stehen; er empfängt ihre Komplimente ernst und

molto cresc. **f**

bescheiden.) *red.*

Meno mosso.

Hr. Xaver. (v předu)
Gf. Xaver. (im Vordergrund, zu den anderen Gästen gewendet.)

Nuž, zda - ři - lo se, co jsem chtěl, a
Nun, Eu - re Freu - de ehrt auch mich, er -

pp legiermente *espressivo*

pý - chy tro - chu ve mně dnes, neb ú - spěch ten
füllt hat sich, was ich ge - ahnt, ein Bis - chen Lob

jest ú - spěch můj! Já o - bje - vil to
ge - bührt auch mir! Ich hab ja dies Ta -

na - dá - ni, když je - ště by - lo v pou - pě - ti.
lent er - kannt so - fort beim er - sten Gei - gen - strich.

Velvarský.

Hr. Xaver. Ton
Gf. Xaver. Kein

Tak jest.
Be - stimmt.

Roj.

Jak hra - je o - hni - vě!
Der wird noch welt - be - rühmt!

Rena!d. (divaje se lorgnonem do pořadu)
(mit seinem Lorgnon im Programm nachlesend)

„O - dvě - ké tou - hy pi - seň“ to?
„E - wi - ger Sehn - sucht Ur - lied“ heißt's?

Ve.

kři - štái.
Zwei - fel. Jiri.
Georg.

Já si chvá - lím
Das ist wah - re
Kunst.

(vrtil hlavou)
(kopfschüttelnd)

Po - di - vný ti - tul,
Selt - sa - mer Ti - tel!

o - pra - vdu.
Son - der - bar!

Hr. Xaver.
Gf. Xaver.

Re.

Roj.

Sám
Ton

A skla - da - tel?
Von wem ver - faßt?

(Mr. Xaver odchází do pozadí k Viktorovi)
(Gf. Xaver sucht Viktor im Hintergrunde auf.)

Hr.
Gf.

in - ter - pret.
Künstler selbst.

Jiří.
Georg.

To zvat lze vzá - eným na - dá - nim.
Das ist ein selt - nes Got - tes-kind!

p *cresc.*

(Ukáže rukou do pozadí kde je občas vidět tan -
(Weist zum Hintergrund hin, wo tanzende Paare

Velvarský.

Allegretto grazioso.

Ted' od - díl dru - hý po - či - ná, tu - já jsem zna - lcem
Jetzt, Freun - de, folgt der zwei - te Teil, da zeigt sich's, wer ein

p Théma karrikuje volání touhy z Viktorovy „písňe“

čící páry)
sichtbar werden)

prá - te - lé, jsem hu - dby zná - mým cti - te - lem, kde ve - se - lý rej ři - di
Mei - ster ist; mit An - mut folgt mir all - so - gleich zum Di - o - nys Fest in das

simile

Di - o - nys.
Göt - ter - reich.

Roj.

Mé tou - hy do - jdou zi - tra sko - je - ní,
Ich stim - me mei - ne Lie - der mor - gen an,

Allegro.

Roj.

v Hu - ber - ta, svě - tce, slu - žbách la - ho - dných.
 Hu - ber - tus, Dir ist mei - ne Kunst ge - weiht!

dolciss. *f* *p*

Jiří.
Georg. Andante.

Vy ne - vě - ční! Jsem do - jat
 Ja, spot - tet nur! Euch ist des

f *p espr. molto*

Ji.
Ge.

hlu - bo - ce té skla - dby krá - sné tou - hou zta - je - nou, tím vzde - chem
 Künstlersschönes Gei - gen - spiel nichts als ein Zeit - ver - treib, mir hat sein

Renald.

Ji.
Ge.

sr - dee, lá - sky vzpla - nu - tim.
 Spiel die See - le auf - ge - wühlt.

Jste
Mir

Allegretto grazioso.

Re. o - sa - mo - cen, mi - lý při - te - li, snad dám by ky - nul sou - hlas vám, jest
 scheint, Euch hat der Sang den Kopf verdreht, - das war den Da - men zu - ge - dacht; ganz

Re. mu - zi - kant ten he - zký hoch a že - na vně - jšku po - dlé - há.
 nett hat er ja phan - ta - siert, doch an der Li - nie mangelt's ihm.

(s přehnaným výrazem)

Calando.

Andante.

Re. Já ptám se, kde tu ja - ký cit, kde vzlet, kde pe - vné se - pje - tí? A
 W bleibt Gefühl, w bleibt die Kraft? Kein Schwung, kein bisschen Lebenslust, von

Re. me - lo - di - e sla - dký dech mne vě - ru ne - o - va - nul dnes. Jiří.
 sü - fer Tö - ne Schnei - che - lei hab' wahrlich ich heu' nichts ge - spürt. Georg.

Aj,
Ihr

Allegretto.

Ji.
Ge.

me - lo - di - e! He - slo pra - sta - ré!
sucht wohl nach dem Schlagwort: Me - lo - die!

Jde
Doch

dolce

Ji.
Ge.

o to, co jí na - zve - te!
glaub'ich, daß ihr's mis - ver - steht!

Renald.

Vy, mlá - dí, —
Ihr Jun - gen

p

Re.

Bo - že, ja - ké ná - hie - dy!
liebt doch al - les um - ge - dreht!

Ji.
Ge.

Vy, sta - ří, sta - ré ste - sky ve - de - te.
Die Form nur ist Euch Al - ten un - ver - traut.

p

Renald.

Já ze sta - ré jsem ško - ly, při - zná - vám;
Ich lo - be mir den al - ten Mei - ster - sang.

tr

espr.

rit.

Calando.

Re. *p*

dnes le - cos do - ve - de - te, vím, však me - lo - di - e kou - zlo
Viel habt ihr aus - ge - klü - gelt, ja, doch, was so ein - fach aus dem

Re. *a tempo* (Smích) (Gelächter)

„ko - ne - čné“ je hu - de - bní - ku dne - ška ta - je - mstvím!
Herzen quillt, die fro - he Wei - se habt Ihr um - ge - bracht!

(Renald pokyvuje hlavou v taktu, polovičním hlasem)
 (Renald singt mit halber Stimme, mit dem Kopf dazu taktierend)

Calando.

Renald.

Andante.

Nuž sly - šte to: La
 Zum Bei - spiel dies: La

Re. *p.*

Re. *Což Bee-tho-ven!
Ja Bee-tho-ven!*

Roj. *Bra-vi-ssi-mo!
Bra-vi-ssi-mol*

Jiří.
Georg. *Bra-vo!
Bra-vo!*

Re. *Z Hay-dna? Ach, pra-vda, chtěl jsem to - to vzít: La
Hay-den? Ganz recht, ich mein-te die-ses hier: La*

Jiří.
Georg. *To z Hay-dna je!
Doch Hayden war's!*

Allegretto.

Re.

Ji.
Ge. *To the-ma z „Fi-ga-ra“ je zas!
Nun habt Ihr „Fi-ga-ro“ er-wischt!*

Roj.

Allegro.

Fi - ga - ro sem, Fi - ga - ro tam, již po - jd'te k bu - fe - tu, je čas!
 Fi - ga - ro hin, Fi - ga - ro her, zur Ta - fel bit - te ich, s'ist Zeit!

p

(Roj vyhledá Albu, s níž odejde. Několik hostů odvádí dámy do vedlejších sálů. Renald ještě
 (Roj sucht Alba auf und führt sie in den anstossenden Saal. Ihnen folgen weitere Herren mit

s rozmrzelými posuňky přistoupí ku kněžně Rojové a vede ji zvolna v před. Na pravo zůstane
 ihren Damen. Renald nähert sich etwas verärgert der alten Fürstin Roj und führt sie in den Vordergrund.

cresc.

(Jiří, jenž zastaví Viktora, který byl pohledem sledoval Albu a nyní chce tímž směrem odejít.)
 Georg (rechts) hält Viktor zurück, der Alba nachgeschaut und im Begriffe war ihr zu folgen.)

f *p*

Meno mosso.

f *p* *allarg.*

Allegretto.

Jiří (k Viktorovi.)
Georg (zu Viktor.)

Do-vo-lte, na slo-vo: vám vzdá-vám dí - ky své, neb va - še
Nur auf ein Wort, mein Herr: mich drängt's, zu dan - ken Euch, denn Eu-re

pp subito

Viktor.

Ji. Gr.

Jste la-skav, ba-ro-ne. (pokračuje.)
Ba-ron, ich dan-ke Euch. (fortfahrend)

u - mě - ní k mé du - ši mlu - vi - lo. Ba, ži - vot sám k mé du - ši
Kunst hat mich heut wahrhaft reich gemacht. Ja, manchem ward die See - le

p

Kněžna Rojová (jež právě vedena Renaldem jde
Fürstin Roj (die von Renald geführt eben vorüber-
Animato.

Ji. Gr.

Jsem do - ja - ta.
Ja, recht habt Ihr.

pro - mlu - vil z těch tó - nů tou - že - bných.
wun - der - weit bei die - sem Seh - suchts - lied.

Animato.
cresc.

kolem Viktora.)
geht.)

Renald.

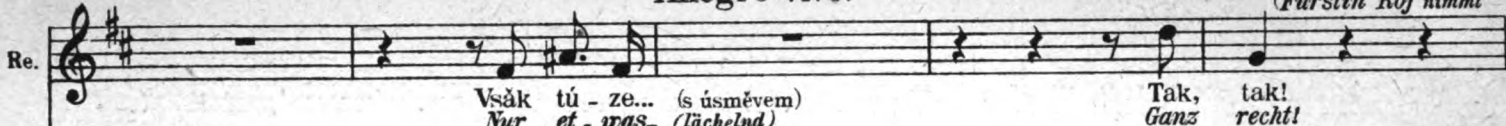
0, pě - kné by - lo to... Jiří.
0, sehr schön war das Lied... Georg.

A ne - vše - dní...
Ganz wun - der - bar...

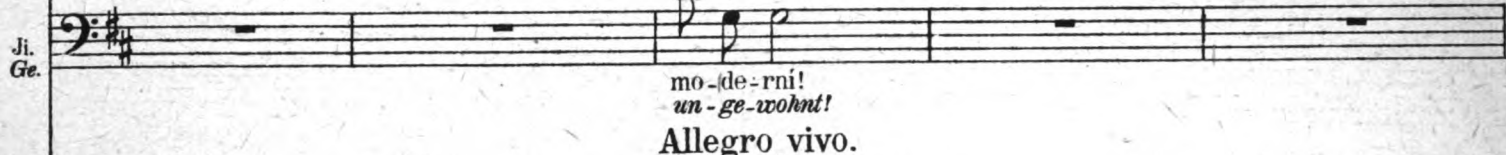
cresc.

Allegro vivo.

(Renald a kněžna Ro.
Fürstin Roj nimmt)

Re. 

Vsák tú - ze... (s úsměvem) Tak, tak!
Nur et - was... (lächelnd) Ganz recht!

Ji. Ge. 

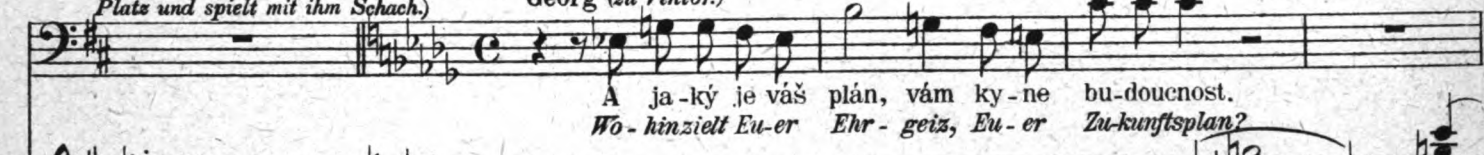
mo - (de - rni!
un - ge - wohnt!
Allegro vivo.



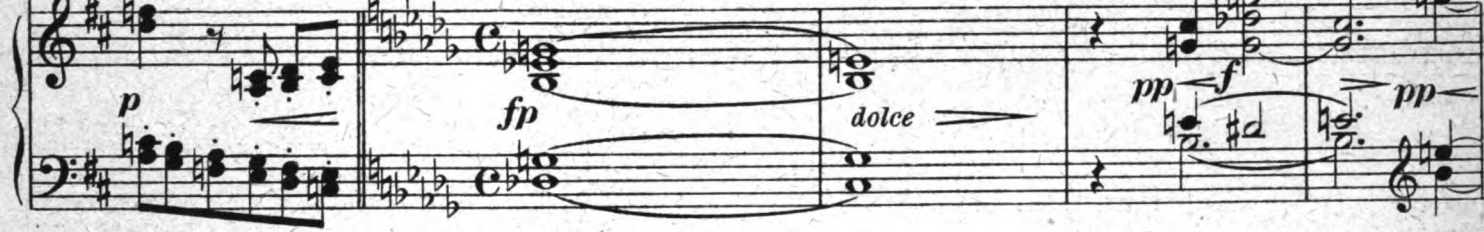
joová usednou v levo u malého stolku a hrají v šachy.)
mit Renald links an einem kleinen Tische Platz und spielt mit ihm Schach.)

Andante mosso ma non troppo presto.

Jiří (k Viktorovi.) calando
Georg (zu Viktor.)



A ja - ký je váš plán, vám ky - ne bu - doucnost.
Wo - hinzielt Eu - er Ehr - geiz, Eu - er Zu - kunftsplan?



Viktor (prostě.) a tempo
(schlicht)



Jsem při - tel snu, a vú - stra - ní bych nej - ra - děj se u - tek'
Ich lieb die Ruk', am wohl - sten ist mir, Träu - mer, in der Ar - beit



Vi. 

spra - ci svou. Však ži - vot nu - ti mne, bych hle - dal vý - slu - ní, a hle - dal
Ein - sam - keit. Doch mein Be - ruf brauch't manchalet - was Bei - fall auch und fro - hen



vi. „ú - spěchy“...
Fe - stesrausch...

Jiří.
Georg. 3

Zi - vo - ta ne - jkrasší je ú - děl u - mě - ni. Vsvět du - chů
Künstler sein, da - rin liegt ein gro - ßes Gna - den - tum. Des Le - bens

mf *f* *p* *pp* *dolciss.*

Ji.
Ge.

ve - lkých tak se no - ři - ti, jich sni - ti snem, jich tou - žit tou - ha - mi...
Rät - seln gläu - big nach - zu - gehn, der E - wigkeit, dem Höch - sten nah zu sein...

Viktor. Listesso tempo.

Dát vý - raz ci - tům svým, jim du - si vdechnou - ti, to můj jest
Der See - len stil - lem Blüh'n be - red - ten Aus - druck leihn, ja, da - nach

marcato

vi. i - de - ál.
sehn' ich mich.

Jiří.
Georg.

Jste šta - sten při - te - li! Tak vzá - cné vlo - hy
Da seid Ihr glück - lich, Freund! Gott hat Euch reich be -

pp

Ji. Ge.

mit a cí - tit ur - či - tě kde mi - sto na - še jest, kam
 dacht: ein schö - nes Le - bens - werk, des Glau - bens Wun - der - macht und

Ji. Ge.

Bůh nás po - vo - laj, ó
 wah - re Zau - ber - kraft! Der

Allegro moderato.

(Řada hostů objeví se v pozadí scény,
 mezi nimi Blažena a Zdeňka.)
 (Eine Anzahl von Gästen erscheint
 im Hintergrund unter ihnen
 Blazend und Zdenka.)

Ji. Ge.

zda - li ži - vot znal kdy ště - sti vě - tší - ho?
 Mensch - heit Freu - de schen - ken, gib's ein größ - res Glück?

rit.

Blažena.

Ne, ne, to
 Nein, nein, so

Allegro moderato.

dimin. rit.

Bla.

ne - jde tak! To thé - ma spo - le - čně mu - sí - me pro - je - dnat.
 geht es nicht! Ge - mein - sam laßt uns dies The - ma er - le - di - gen.

Sbor dám. (vesele)
Chor der Damen. (heiter)

Soprani. *mf* *f* *f*

Chem sly-šet mu-žů soud! Pá-no-vé no-vá
 Ihr Her-ren, gebt uns Rat! Auf-ge-paft! Al-le

Alti. *f* *f* *f*

Chem sly-šet mu-žů soud!
 Ihr Her-ren, gebt uns Rat!

Jiří (k Viktorovi) (ku dámám)
Georg (zu Viktor) (zu den Damen)

Par-don! Oč je-dná se?
 Ver-zeiht! Was sol-len wir?

hra! (Hosté vyhrnou se z různých stran na jeviště a obklopí dámy.)
 her! (Gäste strömen von allen Seiten herbei und umringen die Damen)

cresc.

Tempo di Valse. (meno mosso.)

Blažena.

Velvarský (vesele)
(heiter)

Nuž kdo chce za-čí-ti?
 Nun, wer soll Er-ster sein?

O lá-sky zá-vo-dy!
 Gebt acht! Ein Wett-be-werb!

fp *pp* *dolce*

Tempo di Valse. (meno mosso.)

Zdeňka.

Tu, začne kní - že Roj!
Ich mei-ne wohl, Fürst Roj!

espr. *p stringendo*

Moderato.

(s komickým pathosem.)
(mit komischem Pathos)

Allegro.

(Smich)
(Gelächter)

Velvarský.

Ne, ne!
Nein, nein!

Re-nald znalcem jest.
Mei-ster Re-nald erst.

f *m.s.* *f*

Zdeňka. (k Jiřimu)
(zu Georg)

Meno mosso.

Vy, mi - lý ba - ro - ne?
Ihr mögt den An-fang tun.

Jiří.
Georg.

Mi - le - rád za - cí - nám.
Ger - ne ge - horch' ich Euch.

f *p calando* *p allargando*

Blažena.

Andante sostenuto.

(Pozornost celé společnosti je soustředěna na mluvících)
(Die Aufmerksamkeit der Gesellschaft ist auf die Sprechenden gerichtet)

Co lá - ska jest se ptám, a má - li tr - vá - ní?
Er - klärt uns, was die Lie - be Euch be - deu - tet.

Ja - ká jest o - tá - zka?
Doch wo - rum handelt sichs?

Andante sostenuto.

lunga

Jiří (Klidně a přirozeně)
Georg (ruhig und natürlich)

Lá - ska je my - šlé - nka a ěin, je
 Lie - be ist Wol - len und die Tat, ist

Animato.

Ji. Ge.

hřích i za něj po - ká - ní, pe - klo i ráj, ta - jem - ví i
 Gna - de und Er - nie - dri - gung, Sün - de und Heil, Un - ter - gang und

Ji. Ge.

pozná - ní. Tou - ha jest i je - ji vy - pl - ně - ní, an - děl i dé - mon,
 Auf - er - stehn. Seh - sucht ist's und In - Er - fül - lung - gehn, Gott - heit und Dae - mon,

Molto moderato.

Ji. Ge.

ži - vot i smrt, krá - sný sen jest a bo - lné pro - bu - ze - ní.
 Le - ben und Tod, süs - ses Trän - men und we - hes Wie - der - sehn.

Andante moderato.

pp dolce *espr.*

Velvarský. Andante con moto.

Já sfi - lo - so - fy dí - m: dvou zá - pas e - go - i - smů.
Und ich phi - lo - so - phier: E - go - is men - streit.

f

Animato.

(Smích) (Gelächter) Renald. Lá - ska je sport.
Lie - be ist Sport.

Roj. Lá - ska je ne - moc.
Lie - be ist Irr - sinn.

p *cresc.*

(Stupňovaný smích)
(Gesteigerte Heiterkeit)

Viktor. (S pohledem na Albu)
(Alba anschauend)

Velvarský. calando A mně je Für mich das

Je sr - dce ší - le - nim...
Nur ei - ne Krankheit ist's.

m. s. *fp*

Tempo come sopra.

vi. *všim!*
Heil!

Sopr.
Dámy (Sbor)
Chor der Damen

Tak mlu-vi u-mě-lec!
So spricht ein Künstlerherz!

Bra-vo!
Bra-vo!

Tak mlu-vi u-mě-lec!
So spricht ein Künstlerherz!

Tak to má být.
So soll es sein.

espr.

Viktor.

Mně tvor-by prame-nem,
Des Le-bens In-halt ist's,

dá-rky-ni my-šlé-nky.
Ur-sprung der Schöpferkraft.

Allegro.

Blažena.

Jak di-lo povstá-vá?
Sagt, wie ein Werk entsteht?

Zdeňka.
cresc.

Zda lá-ska podnětem?
Durch Lie-be an-ge-regt?

Sopr.

Ach, a-no, pro-si-me.
Ach, bit-te, fah-ret fort.

Alti.

Vic o tom the-ma-tu.
Wei-ter, noch mehr da-von

Pro-si-me.
Fah-ret fort.

Allegro.

p

cresc.

poco a poco

Blažena. *cresc.*

Andante mosso.

Stá-lá, či preha-vá?
 Kann Lie - be e-wig sein?

Viktor. *p*

Co slo-vo tam, kde vše je zá-zrakem, kde ži-vot
 Was gilt ein Wort, wo al-les Wun-der ist, das Le-ben

Andante mosso.

f *dolciss.*

tou - že - nim a tou - hy snem, kde du - še vzlé - tá k pra - hu vě - čno - sti? Jak
 Seh-n-lich-keit, die Seh-n-sucht Traum, wo wir der E - wig-keit so na - he sind? Wer

p *pp*

Vi. vý - raz na - lézt pro stav mi - lo - sti, v němž zmy - šlé - nky se ro - di tvů - ři
 fún - de Wor - te für das Gna - den - tum, wenn Men - schen - seh - nen plötz - lich reift zur

pp *molto espr. p*

Vi. čín?
 Tat,

Kdy du - še o - de - pja - ta z pou - ta vin se vzná - ší v nezná - mo, tam
 die See - le, los - ge - löst und erd - be - freit, sich ju - belnd niederwirft vor

pp

Vi. Bo - hu blíž, kdy no - ha jen se ze - mě do - tý - ká, však
 Got - tes Thron mit ih - rer jun - gen Lie - bes - se - lig - keit, die

Vi. duch náš v zá - ha - dný svět u - ni - ká.
 wie der Lenz so herrlich auf - ge - blüht.

L'istesso tempo, ma tranquillo.

Vi. Spí tou - ha ta - jná v du - še hlu - bi - nách,
 Wie ei - ne Glock - ke tief am Mee - res - grund,

Vi. jak mo - ře ke dnu po - to - pe - ný
 so ruhst du, Sekt - sucht, un - er - füllt in

Vi.

zvón;
uns;

Viktor.

jí
wie

f *pp subito*

Tranquillo, ma non molto lento.

Vi.

ne-do - tkne se vše-dní my - šlé - - nka, jak ti - síc pla - večů je - ho ne - zná ton.
Wel - len streicht das Le - ben lei - se hin, doch nie er - klingt der wun - der - ba - re Ton...

pp

Vi.

Až je - den při - jde pla - vec na - dše - ný, -
Bis einst ein Früh - lings - kind die Glock - ke hebt,

pp

vi. *Je ve - slem lá - ska, člu - nem na - dá - ní, - ten najde o - ny kra - je*
auf sei - nen Ar - men sie zur Heimat trägt, - in's sonnen - wei - te Traum - land:

poco a poco cresc.

vi. *ta - je - mné, a touhy zvou mu sla -*
Pa - ra - dies. Dam feiert Sehn - sucht jauch -

L'istesso tempo.

vi. *- vně vy - zvá - ní.*
- zend Auf - er - stehn.

f

espress.

Viktor.

Sen do-sněn jest,
Vor-bei der Traum.

dimin.

espr.

ppp

vi.

a dí - lo zro - ze - né, hle, v po - ko - ře již pa - tří o - ko do - ja - té.
es bleibt ein Men - schenkind in Ein - sam - keit zu - rück und schaut dem Win - der nach.

dolciss.

Andante con moto.

vi.

Jiří
Georg.

Je
Der

Vám te - dy lá - ska o - nou mo - cí ve - lkou?
Euch ist die Lie - be nur ein flüchtiger Traum?

Andante con moto.

dim.

morendo

ppp

p

vi.

lá - ska vše - ho krá - sna ro - di - te - lkou.
Gott - heit Gna - den - bild im Wel - ten - raum.

Roj (karrikovaný vzdech)
(mit karrikierendem Seufzer)

Ach, lá - ska!
Ach Lie - be!

Pro ro - má - ny the - ma
The - ma für Ro - ma - ne

sfz

Viktor. A
Und

Cit pro u - mě - lce the - ma je - dno, vě - čné.
Doch un - er - schöpflich, vol - ler Wun - der, Rät - sel.

Roj. vdě - čné.
brauch - bar.

p

s žertovnou výčitkou)
Ironie)

Kně. Für. je - dna lá - ska dost pro ži - vot ce - lý!
ei - ne. Lie - bereicht für's gan - ze Da - sein!

Renald. (dvorně a rovněž žertovně)
(ebenfalls scherzend)

To tro - chu má - lo pro cit, jak můj,
Das wär' zu we - nig, o - der auch Ver -

p

Kně. Für. Vy be - zho - žný jste!
Re. Ihr Un - dank - ba - rer!

vě - ly
schwän - dung!

p

f

(Ku hraběti Xaverovi)
(zum Grafen Xaver)

Calando.

Kr. Für.

A co di - te Vy?
Olm, was meint denn Ihr?

subp. *f* *fp*

Andante moderato.

Hr. Xaver. (občas s nenápadným pohledem na Viktora)
Gf. Xaver. (Viktor bisweilen unauffällig anschauend)

Já, jenž v ži - tí dlou - hém ště - stí prohrál sá - zku, v je - di - nou jen vě - řim
Ich, der stets im Le - ben je - des Spiel ver - lo - ren, glaub nicht, daß zum Win - der

p *riten.* *pp* *sfz* *p*

Hr. Gf.

tr - va - jí - cí lá - sku. V je - di - ný cit ve - lký, sva - tý od - kaz rá - je:
Lie - be aus - er - ko - ren. Doch der ei - ne Glau - be ist auch mir ge - blie - ben:

(Několik mladých lidí vyrazí náhle
v komickém přestrojení na jeviště.)
(Ein paar junge Leute, die sich still
weg gestohlen, als das Gespräch eine

Hr. Gf.

lá - sky ne - hes dce - rou, lá - ska ma - te - řská je. ernste Wendung genommen, stürzen
sie, die um uns sor - gen, lei - den, Mit - ter lie - ben. plötzlich in komischer Verkleidung
auf die Szene.)

pp *dolciss.* *pp* *rit.*

Allegro moderato.

Soprani. *f*

Alti. *f*

Sbor hostí.
Chor der Gäste.

Tenori. *f*

Bassi. *f*

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Allegro moderato.

f *p*

f *ff*

Již po-jďte!
Be - eilt Euch!

Po-spě-šte!
Bit - te kommt!

Již po-jďte!
Be - eilt Euch!

Po-spě-šte!
Bit - te kommt!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

Co - til - lon!
Co - til - lon!

f *p* *tr*

(Společnost se rozdělí, starí usednou, mladší z větší části odejdou za scénou do místnosti, kde se tančí, a kam byly masky skřít.
 (Die Gesellschaft zerstreut sich, die Älteren nehmen Platz, während die Jugend größtenteils mit den Maskierten in den anstossenden Saal

kem zmizely. Za všeobecného rozruchu a smíchu přiblíží se Viktor Albě.)
 abziht, wo getanzt wird. Während des allgemeinen Lärmens und Lachens nähert sich Viktor der Fürstin Alba.)

Viktor (k Albě).
 (zu Alba).

Po lé - tech tou - hy, kně - žno, ja - ké shle - dá - ní...
 Nach ban - gen Jah - ren, Für - stin, welch ein Wie - der - sehn...

vi.

Jen, pro - sím, pro - mi - ňte, že stín můj
 Doch viel - leicht zürnt Ihr gar, daß Treu' und

Alba.

Vi. Jsem sťa-stna sVá - mi.
Ich gra - tu - lier' Euch,
po - nu - rý - na va - ši ce - stu sluncem zla - ce - nou se snes.
Un - ge - duld sich ei - nen Weg in die - se Fe - stes - räu - me fand.

p cresc.

Al. Ja - ký ú - spěch byl to dnes!
ei - nen Sieg er - rangt Ihr heut'.
Vi. Můj ú - spěch dne - šní... Je to
Ein bis - chen Bei - fall... ist das

p

fp

Animato poco a poco.

Vi. vše, co po lé - tech mi dlou - hých má - te říc?
al - les, was mir Eu - re See - le leu - te schenkt?

fp

espr. molto

pp

p

Vi. O, že - ny,
O, Frau - en,

fp

(vášnivě)
(Leidenschaftlich)

Vi. zá - ha - dy! Já sí - ly své tu stě - ží sbí - rá - m v bo - le - stech, co
Rät - sel, Ihr! Mit Mü - he nur ver - berg'ich vor den Frem - den hier, wie

pp *cresc.*

Vi. du - še má vás v lá - - sce o - bjí - má, co sr - dce mé
zärt - lich mei - ne Lie - - be Euch um - fängt und wie mein Herz zu
con passione

pp dolcissimo

Alba. *p*

Vi. před vá - mi kle - cá v prach a vy, vy?
Eu - rem Her - zen drängt. Und Ihr, Ihr?

f

cresc. *f*

Již Ge-

Andante con moto.

Al. dost; mé lí - ce ba - rví nach, a o - cí sto nás hlí - dá, vi - zte jen...
nug, mein Ant - litz brennt wie Glut und tau - send Blick - ke lau - ern, seht doch nur...

fpp

Viktor

Ta dr-sná sku-tečnost vmůj pa-dá sen, za kvě-tem
Ganz andersdacht'ich mir das Wie-der- sehn, das ich im

p espr. *pp* *fp*

květ mých ni-čí na-dě-jí.
Geist so heiß her-bei-ge-sehnt.

Vi. *espr.* *p* *f*

Vy šta-sna
Ihr braucht mich

Alba.

Již vzpa-ma-tu-jte se.
Be-simt Euch, lie-ber Freund.

Vi. *f* *espr. molto*

jste.
nicht,

Vsák u-va-žte stav můj!
doch denket auch an mich!

Un poco animato.

Co by-lo kdys,-
Entschundenist

to smlá-dí vďe-kem na vždy
mit uns-rer Ju-gend auch der

Al. *espr.*

Al.
 z tra-ce - no...
 Kin-der-traum...
 0, za-po-meň-te, do - brý při - te-li,
 Ihr zwingt ihn nicht zu-rück zur Wirk-lichkeit

p sotto voce

Al.
 to vše jest,
 was einst war,
 co vám mo-hu,-
 heut ist's nim-mer,
 smím, dnes
 darf nicht

allarg.

f p dim. allarg.

Animato.
 Al.
 říč'...
 sehn...
 Viktor.
 Kde mo-žno na-ležet vás, kde chvi-li zřít?
 Nur ei - nen Au-gen blickschenkt mir Ge-hör.
 Já tou - hou
 Ich muß - Euch

Animato. simile

p

Al.
 (vzrušena)
 (erregt)
 Vás zma-há cit.
 Ich bit' Euch, schweigt.
 Již zí - tra
 Morgen ver-

Vi.
 u - mi-rám.
 wie - der-sehn.

cresc. molto

fp espr.

sfz p

espr.

Ancora animato di più.

Al. o - dji-ždím. rei - se ich.

Vi. Váš vy - hle - dám. Co by - lo v mo - ci mé jsem
 Ich fin - de Euch. O glaubt, was mög - lich war, ich

Ancora animato di più.

f *p* *marc.* *simile*

Vi. vy - ko - nal. Dnes vím, že nad mé sí - ly jest, i dál vás
 hab's ge - tan; doch wißt's, ich will, ich kann nicht mehr, Euch län - ger

Vi. mí - jet... den...

fz *f* *pp subito*

Alba.

Calando.

Zno - vu pro - sím: u - sta - ňtel. Jak před
 Ich be - schwör' Euch: quält mich nicht! Wie ein

p

Al. lé - ty, dnes v sr - dce hlu - bi - ny mně vni - knul va - ší hu - dby
 Gruß aus treu - es - tem Freun - des - mund, so klang des Lie - des trau - ter

Al. ta - jný stesk, a vždy, vždy mne bu - de ži - tím
 Sinn mir heut. Da - für will ich Euch auch e - wig

espr.

Allegro.

Al. pro - vá - zet. Viktor (nejvýš rozechvěn).
 dank - bar sein. (in höchster Erregung)

Mně slo - va do - pře - jte... Je - di - nou o - tá - zku...
 Gönn mir ein Wört - chen nur... Nur ei - ne Fra - ge...

Allegro.

Allegro vivo.

(V pozadí se objeví Roj, spatří Albu a jde rychle k ní.)
(Fürst Roj, Alba suchend, nähert sich.)

Andante mosso.
(come sopra)

VI. Vás mu - sím vi - dět zas -
 Ich muß Euch nochmals sehn -

Roj (k Viktorovi).
(zu Viktor).

(k Albě)
(zu Alba)

Pro-mi-ňte. Dra-há pojd. Ma-tka je
Ver-zei-hung. Lieb-ste, komm. Die Mut-ter

(Roj odchází ruku v ruce s Albou před nimi jde stará kněžna Rojová ve-
(Roj entfernt sich mit Alba Arm in Arm, vor ihnen geht die alte Fürstin Roj vom

Roj.
zna-ve-na, již ne-jvyšší je čas.
fragt nach Dir, sie will zur Ru-he geh'n.

dena hrabětem Xaverem. Jiří, jenž pozoroval skupinu, přistoupí ku Viktorovi, vezme jej vlně pod paží a odvádí opačným
Grafen Xaver geführt. Georg, der Viktor im stillen beobachtet, tritt nun zu ihm, nimmt seinen Arm und geleitet ihn in entgegengesetzter Rich-

Animato poco a poco.

směrem.)
tung fort.)

Allegro.

(Zde vběhne na scénu s hluchým smíchem řada maskovaných hostí.)
(Einige Masken kommen lachend und lärmend hereingestürzt.)

(Opona.)
(Vorhang.)

(Proměna.)

(Verwandlung.)

Nádherně zařízený salon v paláci knížete Roje. Všude vládne bohatství a vybraný vkus.

(Po zdvižení opony vstoupí sluha oteviraje hlavní dvěře uprostřed, za ním vejde Viktor. Sluha s tácem v ruce, na němž leží navštívenka, odejde do dveří v pravo. Za okamžik vstoupí z téchže dveří Alba.)

Ein prächtig ausgestatteter Empfangssaal im Palaste des Fürsten Roj.

Wenn sich der Vorhang gehoben, tritt ein Diener ein und öffnet weit beide Flügel der Mitteltüre. Viktor folgt. Der Diener entfernt sich durch die Türe rechts, eine Silbertasse mit Viktors Visitenkarte in der Hand. Kurz darnach tritt Alba durch die nämliche Türe ein.

Andante con moto.

Opona.

Vorhang.

Allegro moderato.

Tempo I. (Andante mosso.)

Alba. (s navštívenkou v ruce, v údivu a překvapení)
(die Visitenkarte haltend, bei Viktor's Anblick überrascht und erstaunt)

Vy?!
Ihr?!

Viktor.

Za o - dpu - ště - ní pro - sím. Po
Um Nach - sicht bitt' ich, Für - stin. Zur

pp subito

(s výčitkou)
(vorwurfsvoll)

Vi. ma - sce sá - hnout mu - sel jsem, mně ji - nak ne - byl při - stup
Mas - ke grei - fen muß - te ich, sonst blieb' der Zu - tritt mir ver -
espress.

simile *fp*

Alba.

Vi. O - dji - ždím... Čas můj dra - hý jest.
Ich ei - le... Mei - ne Zeit ist knapp.

přán!
wehrt!

pp *p*

Al. Svá přá - ni, pro - sím, sdě - lte mně. Viktor.
Was wünscht Ihr, bit - te, sagt es schnell. Je vru - ce
In Eu - re

espress. *espress.*

Vi. va - ší da - ší o - sud můj. Dav
Hän - de le - ge ich mein Los, Ihr

vi. že - brá - ků k vám zvé - dá zra - ky své, z nich ne - jbi - dně - jší sto - ji před vá - mi,
 mögt noch ein - mal heut' mein Richter sein: ob ich für mei - ne Treu - e schul - dig bin,
espress.

vi. zra - ně - ny sva - tým lá - sky zá - zra - kem. zra - ně - ny sva - tým lá - sky zá - zra - kem.
 ob méine tie - fe Lie - be un - er - laubt. ob méine tie - fe Lie - be un - er - laubt.

vi. Zač do - jat pro - sí, sr - dce va - še vi, ó,
 Mein ban - ges Fra - gen, Ihr ver - steht es wohl. 0

vi. *cresc.* sly - šte tou - hy mo - jl te - skný hlas, o, vi - zte
 en - det die - ses un - ver - dien - te Leid, o sagt ein

Animato.

Vi. ru - ku, jž tu vzná - ším k vám!
Wort nur wie in al - ter Zeit!

Calando.

Alba.

Vi. rit. Svůj o - rtel z va - šich sly - se - ti chei úst.
Seid gü - tig, sagt mir, ob Ihr mich noch liebt.

Pří - te - li
Auf - rich - tig

8. A. Calando. *ff* rit. *dolciss.*

Al. ne - šta - stný, vás li - tu - ji. V mém sr - deci klí - či sí - mě sou - ci - tu -
fühl' ich mich Euch zu - ge - tan und na - hegeht mir Eu - er Leid, mein Freund;

8. *p dolce, ma senza espress.*

Al. to vše, co mo - hu, co dá - ti smlm. Náš sen se ne - vrá - ti -
doch mehr ver - langt nicht; ver - geßt nicht eins: wir ha - ben aus - ge - träumt.

allargando

Al. *3* *3*

vzpo-mí-nka jen již zbý-vá ml-ha-vá z té po-há - dky.
 Ne - belhaft scheint selbst die Er - in - ne - rung. es war einmal. **Viktor. p**

allargando

sempre dim. *ppp*

Jen Ver-

Animato poco a poco.

Vi. vzpo-mí - nka, a v ml-hách ztra - ce - ná, a sou - cit sne - šťa - stným,
 blasst dünkt Euch selbst die Er - in - ne - rung? Mit - leid und Mit - ge - fühl?

mf *p* *p*

Allegro.

Vi. *f* to že je vše? Nuž vě - zte, kně - žno,
 und wei - ter nichts? So hört dem, Fürstin,
 espress.

f *appassionato*

Vi. vše dnes mu - sím říc. _____
 wie es da - zu kam.

3 *3*

L'istesso tempo.

Vi. *Jde o to zi - ska-ti, neb ztra-tit vás.*
Um un-ser Le - bensglück be-stahl man uns.

Alba. Calando.
 Vy o - kla-mán?
 Ihr be - tro-gen?

Vi. *Já byl jsem o - kla-mán.*
Ich ward be - tro - gen.

Calando. Proč Wa -

Andante con moto.

Vi. *ná - hle o - pu-stil jsem o - toúv dům,*
run ich da-mals wie ein Dieb ent - floh,-

vy vzpo - mí - ná - te,
er - in - nert Euch: an

Vi. *po tom ve - če - ru, kdy va - ši lá - sky*
je - nem Frühlings-tag, da wir der Lie - be

ště - stí po-znal jsem,
gan - zes Glück er - kanni?!

Poco animato. *Alba.*

Do - nu - cen?
Ge - zwingen?

Vi. Já do - nu - cen byl k to - mu.
Ich ward da - zu ge - zwingen.

Poco animato.

f *molto cresc.*

Viktor. *rit.*

Vru - ce jsem strý - ce va - še - ho dal slib, že o - de - jdu.
Ja, Eu - er O - heim, er zwang mich da - zu, von Euch zu gehn.

ff *p* *rit.*

Andante. *accel.*

Ach, šel jsem v na - dě - ji, že vi - tě - zem se šta - sten na - vrá - tím.
Ge - hor - sam trugich's in dem Glau - ben, daß es Euch zum Be - sten wär.

fp espr. *f*

Andante mosso. *dolciss. e con calore*

Pro vás jsem ne - sl ži - ti tíž, po vás jsem tou - žil vta - ji,
Euch nur bracht ich das Op - fer dar, Euch nur galt all mein Stre - ben,

fp

vi. ka - ždou svou pra - ci ci - li bliž, bliž va - si lá - sky rá - ji.
 treu rang ich wei - ter Jahr um Jahr um un - ser bei - der Le - ben.

vi. Mně ky - nul va - vřín u - mě - leův, má ru - ka po něm
 Ich woll - te höchsten - Künstler - ruhm, Nie - An - ge - streb - tes

vi. sa - hla, jim o - zdo - bi - ti va - ši skráň má du - še v tou - ze
 wa - gen, nur um Euch, was mein Herz er - träumt? de - mü - tig an - zu -

calando

dolce

vi. pra - hla. A vše - ho svě - ta bo - ha - tství, po - věšť a vě - hlas jmé - na
 ra - gen. Und al - le Schät - ze die - ser Welt, Ach - tung und rei - che. Eh - - ren,

rit. *a tempo*

rit. *p a tempo*

Vi.
 ti - sí-krát mě - la vy - vá - žit té lá - sky va - ši ce - na.
 was ich schuf, soll - te dankbar mei - ne Lie - be Euch be - sche - ren.

Andante sostenuto.

Alba. (wie für sich, in Gedanken)
 Me lá - sky ce - na...
 Um mei - net - wil - len...

accel. rit. cresc. ff pp p pp

(chladně)
 (wieder abweisend) **Allegro moderato.**

Al.
 Vy jste o ní snil? Kdo ná - klonno - sti mou vás u - ji - stil?
 So habt Ihr ge - liebt? Wer - gab Euch un - er - laubt ein Recht auf mich? Viktor.

Váš po - hied, ru - ky va - ši
 Ich nahm's aus Eu - rer lie - ben

Allegro moderato.

pp f simile p

Alba.

Al.
 Vás o - kla - mal!
 Ihr täuschtet Euch!

Vi.
 stisk a sr - dce mé - ho ta - jný hlas - Ne, ni - kdy
 Hand, Ihr selbst habt mir es zu - er - kann't. Nein, niemals,

fp

Alba.

To smě-lé tvr-ze-ní.
Und dennoch irr-tet Ihr.

ne!
nein!

Ach, vim že vsr-dce va-se, ú - tly
Ich weiß, auch Euch ist tief am Her - zens-

(Alba pohne záporně rukou)
(Alba macht eine abweisende Bewegung)
a tempo

rit.

květ, pad' te - hdy lá - sky pa - pr - sek.
grund der-einst die Lie - be auf - ge - blüht.

Mým slo - vům při - mým
Wehrt mei-nem frei-en

ne - bra - ňte, mu - ka - mi ro - ků tr - pky - mi jsou vy - kou - pe - na v tou - že - ní.
Wort jetzt nicht, wißt ja nicht, wie schwer ich dem Le - ben die - se Stun - de ab - ge - kauft.

espr.

Já dou - fal vo - lnou na - lézt vás zas při svém v do - mov ná - vra - tu,
Voll Sehn - sucht rief ich sie her - bei, die uns für im - mer ei - nen sollt',

allargando

VI. a va - ši dra-hou ru-ku vznést k svým rtům a svou
fest- hal-ten wollt' ich Eu-re Hand, er löst vor Euch

allargando

Andante. (Viktor pohlíží na Albu pln očekávání; Alba stojí nehybně)
 (Viktor schaut Alba in ängstlicher Erwartung in die Augen, sie steht)

VI. ji po-dr-žet!
 stumm nie-der-knien!

dolciss.

Animato. (vřele) (innig)

Alba (temně) (dumpf)

unbeweglich

Je po - zdě... Ne-na-lé - zam slov... Vám ky-ne ji-stě šta-stný los: i
 Zu spät, Freund... Das ist längst vor- bei... Ihr habt das Le-ben noch vor Euch, Ihr

pp *morendo* *pppp* *p*

Al. ze - ny lá - ska o - dda - ná, i laur va - še - mu u - mě - ni. Mne
 dürft der Lie - be Se - lig - keit, dem Glück ja noch ent - ge - gen gehn... Be-

Animato. **Calando.** *pp*

AI. za - po-měn-te pří - te-li, a Bůh vás ži-tím pro-vá-zej. Vám ky-ne ú-děl
 klagt nicht, was ver-gan - gen ist. ich selbst bitt Euch: ver-ges-set mich. Gott, un-ser Herr be-

Animato.

AI. ne-jkrasí - Viktor (zklamán, trpce). (temně)
 schütze Euch. (tief verletzt, bitter)

Vím, sla-dká smr-ti ú - tě-cha... Svou ce-stu vidím před se-bou...
 Ja, auf dem let - zten Let-densweg. Gut, Lieb-ste, ich ge - hor-che Euch.

Animato. *fp* *pp*

Allegro.

f *ffp* *p* *f*

Andante. **Alba.** (hlasem prozrazujícím údes a lásku) (ihn zurückhaltend, mit angsterfüllter Stimme)

Viktor. Pro Bo - ha, Vi - kto - re!
 Již s Bo-hem hu - dte. na vždy-cky -
 So seht Ihr mich denn. nim - mer - mehr. (eint fort)

Andante. *f* *ff* *f* *ff*

(Viktor stane, na to rychle jde vpřed ku Albě) (vášnivě)
 (Viktor wendet sich rasch um, stürzt auf Albu zu) (leidenschaftlich)
Allegro moderato.

Vi. Ten ton vás pro-zra-dil, ten ton 'mi zje-vil vše.
 Der Ausdruck zeigt mir klar, daß Ihr Euch nur ver-stellt?

Vi. ó, A-lbo, du-še má, má tou-ho je-di-ná: můj Bo-že, zdaž to sen, ted'
 O, Al-ba, Teu-er-ste, Ihr liebt mich immer noch! So wardenn al-les nur ein

Vi. sla dkou pra vdu znám, bla-žen-ství ne-smí-rné: jsem vá-mi mi-
 bö-ser, ban-ger Traum, süs-ses-tes We-sen, ich dan-ke Euch tau-

cresc. *p* *cresc.*

Listesso tempo.

f Albu. (sich besinnend)

Vi. Vás zdá-ní kla-me jen... Vás zdá-ní kla-me jen!
 Nein, glaubt nicht die-sem Trug, nein, ich be-schwör Euch, schweigt!

- lo-ván! Ted' ma-rný od-por váš! jsme so-bé
 - sendmal! Jetzt erst sind wir ver-eint, für al-le

Listesso tempo.

Allegro ma non troppo.

p dolce

Vi. *ur-če-ní, A-lbo,jste mo-jí, cit lá-sky ho-rou-cí na-vzdynás po-jí. Necht' sply-nou*
E-wigkeit. Wenn Ihr mir gut seid, dann trennt uns niemand mehr, droht uns kein Herzleid. Komm', o du

Vi. *vsou - zvu-ku zta-je - né tou - hy, bo - le - stí vy - kou - pen ště - stí den*
Se - lig-keit ein - sti - ger Stun - den, da uns'-re See - len zu - sam - men - ge -

Alba (nejvýš vzrušena).
(in höchster Erregung)

Vi. *0 - sud nás rozdě-lil, cti mo - jí dbe - jte, tě - žce vy-kou-pe-ňý*
Fik - tor, für al - le Zeit sind wir ge - schie - den; schwer haß-auchich ge - kämpft,

dlou - hý! Necht' sply-nou vsou - zvu-ku zta-je - né tou - hy, bo - le - stí vy - kou - pen
fun - den. Komm', o du Se - ligkeit ein - sti - ger Stun - den, da uns'-re See - len zu -

p *cresc.*

Animato.

Al.
klid du - ši pře - jte Jsem ženou ji - né - ho!
gönat mir den Frie - den! Bin ei - nes an - dern Weib!

Vi.
ště - stí den dlou - hý! Tot' ve - lké bezprávi...
sam - men - ge - fun - den! Ihr seid es nimmermehr

Andante con moto.

Al.
Vzda - lte se, Vikto - re!
Geh, ich be - schwöre Euch!

Vi.
Ne - mo - hu ví - ce, ne. Mně mí - sto ná - le - ží
Nie mehr ver - laß ich Euch. Nie wie - der wei - che ich

Andante con moto.

Animato.

Vi.
po va - šem bo - ku, ště - stí vy - kou - pe - ně bo - le - stí ro - ku.
von Eu - rer Sei - te, Gott weiß, daß ich Euch zum Glück - ke ge - lei - te.

Allegro.

Vi. 

Te - skné - ho tou - že - ní vlá - sce je zti - še - ní, „tvou - jsem“ mi sl - za dí
Bring' Dir die Se - lig - keit won - ni - ger Ju - gendzeit, „Dein - bin ich ganz al - lein.“

Alba (vzpamatovávši se).

(d.=d)

appassionato

Vi. 

Ne - chci vás vi - dě - ti nesmím vás sly - še - ti
Nie - mals er - hör ich Euch, ich darf, ich will es nicht,
appassionato

ve va - šem o - ku. Čím sr - dce zra - ně - no:
sag mir's doch wie - der. Du süs - ses Son - nen - kind,

Al. 

ma - rné vás vzý - val můj va - ro - vný hlas!
denkt uns' - rer Eh - re, be - wah - ret sie rein!

Vi. 

zde jen v mém ná - ru - cí na - vždy za - po - me - neš, o - zdra - viš zas!
hier an mei - ner Brust sollst du Ruh und Hei - lung fin - den, wie - der glücklich sein!

(Viktor chce strhnouti Albu ve svoji náruč.) (Alba se náhle vytrhne indignována a stiskne elektrický zvo-
 (Viktor will sie in seine Arme reißen, sie macht sich gewaltsam von ihm los, drückt rasch
accelerando sempre sin al fine

Musical score for the first system, featuring piano and treble staves. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor). It includes dynamic markings *cresc.* and *sempre*.

nek na stole. Sluha vstoupf. Vše odehraje se vokamžiku.) (Viktor se vzpamatuje, pochopiv situaci
 auf einen elektrischen Taster am Tisch. Der Diener tritt ein. Alles spielt sich in wenigen Augenblicken ab.

Musical score for the second system, featuring piano and treble staves. It includes a dynamic marking *ff*.

ukloní se, jakoby byl býval na odchodu, a rychle odejde následován sluhou. Alba zůstane ztrnule státi, oči
 Viktor, zu sich kommend und begreifend, verneigt sich, als wäre er eben im Begriffe gewesen, sich zu empfehlen, und verläßt,

Musical score for the third system, featuring piano and treble staves.

její utkvělé na dveřích, za nimiž zmizel Viktor.)
 vom Diener gefolgt, das Zimmer. Alba steht wie festgebannt, die Augen auf die Türe
 geheftet, die sich hinter Viktor geschlossen.)

Musical score for the fourth system, featuring piano and treble staves. It includes dynamic markings *pp* and *ff*, and the tempo marking *Vivace*.

Musical score for the fifth system, featuring piano and treble staves.

III. Jednání.

(Po desíti létech.)

3. Aufzug.

(Nach zehn Jahren.)

Salon Albin. Menší rozměry, nežli v předešlém jednání. Psací stůl, klavír, knihovna příruční, několik vás s čerstvými květinami, na stolech knihy. Stranou chaise longue. Převládají barvy bílá, zlatá, zelená, a červené zvadlých růží. Letní odpoledne za slunečného dne, jeví se je zatopeno záplavou světla.

Salon der Fürstin Alba. Kleiner, als der Empfangsalon des vorhergehenden Aktes. Schreibtisch, Klavier, Bücherschrank, Vasen mit frischen Blumen und Bücher auf den Tischen. Etwas seitwärts eine chaise-lougue. Weiß und Gold vorherrschend, aber auch das Grün und Rot verwelkter Rosen. Ein sonniger Sommernachmittag. Die Szene lichtüberflutet.

Andante con moto. *espr.*

espr. *p* *m. s.*

Animato. *espr.*

espr.

espr.

5

(Při zdvižení opony sedí Alba u klavíru, hlavu majíc skloněnu ve dlaních.)
(Alba sitzt regungslos am Klavier, den Kopf in die Hand gestützt.)

Andante.

Alba. (versonnen)

Přes da - le - ká mo - ře, přes vr - cho - lky hor,
 Jen - seits der Mee - re, Städ - te und Höhn,

přes měst hlu - čný ži - vot můj k to - bě jde vzdech... Hle - dá te - be,
 dort in grau - er Lee - re ach, sucht Dich mein Geist... Sag, wo weilst Du,
 dolce

te - be je - di - né - ho. te - be mi - lá - - - ěku! Ach,
 Du mein stiller Freund, Du Trau - ter, Du Lieb - - - ster! Der

Animato.

AI.

sen mé - ho mlá - dí, ten na - dě - jí květ, i
 Traum mei - ner Ju - gend, mein Mär - chen vom Glück, wo
 espr.

AI.

vzlet mo - jí du - še, kam zmi - ze - ly ted?
 hin ist das al - les für im - mer ent - rückt?

AI.

Lé - ta pře - šla, lé - ta ne - ko - ne - čná,
 Jah - re schwan - den, end - los lan - ge Jah - re

AI.

lé - ta skla - má - ní... Tak
 reich an Bit - ter - nis... Wohl
 dolce
 riten.
 pp

Molto moderato.

Al. dá - vno je to - mu, dá - vno, tak dá - - - vno,
 scheint mir schon al - les lan - ge be - gra - - - ben -

Animato.

Ancora animato.

Al. a pře - ce jak te - hdy sly - šim tvůj hlas!
 und doch steht Dein Bild so deut - lich vor mir!

espr.

Andante con moto.

Al. Tvá ho - rou - cí, Ich hör' Dei - ne

ff *pp dolciss.*

Al. sla - dká, Stim - me, tvá vrou - cno - sti pl - ná, tvá
 die zärt - li - chen Wor - te, den

f

L'istesso tempo. *Animato.*

Al. *vy - ěí - ta - jí - ěí, vždy dra - há mně slo - va.*
Auf - schrei der Sehn - sucht, der tief - we - hen Lie - be,

fp *cresc.*

Calando.

Al. *ne - zni - ěil ěas.*
deut - lich wie einst.

Tranquillo.

Al. *Dál ply - ne mé ži - tí, dál ro - ky se vle - kou*
Still, süs - ses Ge - heim - nis, still, ach, du mein ar - mes,

p

Animato poco a poco.

Al. *ml - ha - mi dnů... Já hlas tvůj sly - ším, a*
hof - fen - des Herz. Be - zwing die Un - ruh, ver -

dolce *pp*

Al.

sr - dce mé pro - sí: ó, vze - jdi, svit
 geb - lich, ach, flehst du: o kehr - test Du

Al.

zno - vu slu - nce, slu - nce mých snů!
 leuch - tend wie - der, se - li - ger Traum!

rit. molto **Andante tranquillo.**

dolce rit. molto

f

p *espr.*

dim. *cresc.*

Andante mosso.

(Hrabě Xaver vstoupí nehlášen a pozoruje chvíli Albu. Tato vytrhne se ze snění a jde mu rychle vstříc, skryvajíc své rozechvění.)

(Graf Xaver tritt unangemeldet ein, hält an der Türe und beobachtet Alba eine Weile ganz unbemerkt.)

Sobald sie ihn erblickt, reißt sie sich jäh aus ihren Träumen und eilt ihm, ihre Erregung meisternd, entgegen.)

Hrabě X.
Graf X.

Mé sla-dké dí - tě
Ver-zeik, du Gu - te

Alba.

Strý - če můj dra-hý!
Du bist es, O - heim!

Hrabě X.
Graf X.

Vtvých snech tě ru-ším...
Laß' mich ein Weil - chen pro-miň...
bei Dir...

(Alba vede jej k sedadlům v předu, kde oba usednou.)

(Alba geleitet ihn zu den Fauteuils im Vordergrund. Sie setzen sich.)

Hrabě X.
Graf X.

Jsem stár již.
Hab' Dank Kind.

Hr.
Gr.

Vrá-ska-mi po-psal ži-vot mé lí - ce. Ve-čer se chý - lí:
Alt bin ich, weißt Du, ein-sam und mü - de. Spür'schon den A - bend;

Hr. Gr.

po - sle - dní ji - tro vblí - zko - sti ky - ne.
bald gilt's, vom Lie - ben Ab - schied zu neh - men. *a tempo*

col canto *sfz* *dimin.* *pp*

Hr. Gr.

(měkce)
(weich)

Rád bych šel ti - še bez tí - že vi - ny, šťa - stnou tě vě - da.
Gern wollt' ich schei - den, wüßt' ich nur ei - nes: daß Du zu - frie - den.

Alba.

Proč dnestak vá - žně?
Wes - halb so ernst heut'?

dolce espr. *pp*

Hrabě X.
Graf X.

Při - znám se kto - mu. Ty ne - jsi šťa - stna.
Wohl weil ich's füh - le: Du bist nicht glücklich. *(Alba winkt beschwichtigend ab)*

f *estinto* *mf* *f* *fp*

Allegretto tranquillo.

tr.
tr.

Čtu to v tvých o - čích, čtu v ka - ždém
Nein, Kind, ich seh's ja, seh', wie Du

tr.
tr.

po - hy - bu, ve vrá - sce če - la. Vzra - cích tvých tí - seň, v slo - vech tvých
ein - sam bist all die - se Jah - re, seh' die - se Blick - ke stum - mer Ver -

cresc. poco a poco

tr.
tr.

vze - chy. tr - piš, má du - ši - čko, zá - rmu - tkem
zwei - flung. Sag' mir, was quält Dich so, nenn' mir Dein

f

fp

tr.
tr.

ta - jným. Kol te - be ve - se - lí, ty smu - tná,
Herz - leid. Rings - um herrscht Hei - ter - keit, nur Du bist

pp

p

dimin.

Alba. *calando*

To me-la-ncho-li - e, to ú-děl mých let...
 Ein Ü - bel der Jah-re, nur Me-lan-cho - lie...

ble - dá...
 trau - rig...

O - dpočív pří - mo!
 Nein, Du ver - stellst dich!

Allegro.
 (Alba mlčí a hledí k zemi.)
 (Alba blickt schweigend zu Boden)

Hrabě Xaver. (náhle pochopiv)
Graf Xaver. (zögernd)

Sňá - tek tvůj, dí - tě,
 Hat Dei - ne Hei - rat

zkla - mal tvé na - dě - je, zkla - mal tvá prá - ni...
 Dei - ne Er - war - tun - gen so sehr ent - täuscht...

molto espr.

Alba (vážně a těžce). *riten.*
 (ernst und schwer)

Andante.

Sňá - tek můj šfa - stný?
 Mei - ne Er - war - tung?

Ach, ho - řké ště - sti...
 Ach, welch ein Irr - tum!

riten. *sfz* *fp* *p*

Allegretto, come sopra.

(náhle povstávši, obrácena k obrazu své matky visícímu na stěně)
(aufspringend, zum Bildnis ihrer Mutter an der Wand gewendet)

Meno mosso.
calando

Al. Ty bys mě - la pro vse - chen žai
Mut - ter, Du ver - stün - dest mei - ne

Al. lé - - ku, u te - be jen by - lo by mi sla - dko,
Lei - - den, ja, bei Dir, da wä - re ich ge - bor - gen;

poco animato

(Hrabě Xaver hluboce dojat, Alba skryje plačíc hlavu ve dlaních.)
(Alba verbirgt weinend ihr Antlitz in den Händen)

Al. ach, proč o - de - šlas tak zá - hy, mo - je ma - tko!
Gott, wa - runnahst du so früh mir mei - ne Mut - ter!

Molto moderato.

Hrabě Xaver (hladí Albin vlas).
Graf Xaver. (schweigt tieferschüttert; nach einer Weile, leise Albas Haar streichelnd)

Bo - lest tvá mé sr - dce pou - tem svi - rá;
Kind, Du ahnst nicht, wie ich mit Dir lei - de.

Hr.

di - tě mé, po - mo - ci to - bě tou - žím, slo - va hle - dám ma - rně -
 Dir al - lein galt mei - nes Le - bens Ar - beit, und nun bin ich macht - los,

Andante mosso.

Hr.

tě - žkou ztí - žen vi - nou. Ště - stí je i - de - ál, je sen, je
 und mit Schuld be - la - den. Glück ist ein Wahne - bild, ein Traum, der

Hr.

ne - do - sti - žné, snad ka - ždý - ži - vot ko - nčí skla - má - ním; pra - vdu ti svě - řit chei, -
 un - er - reich - bar; ja, heut' weiß ich wohl, daß al - les Irr - tum war. Laß mich, ich 'bit - te dich,

Hr.

pra - vdu, byt' tr - pkou by - la, - a so - bě u - le - hči - ti vy - zná - ním.
 al - les Dir heut' be - ken - nen, hör, Welch ein Un - recht ich Dir zu - ge - fügt:

Hr.

Zlý o - sud
Schwer ward ich

mf espr. *p*

Hr.

sti-hnul mne, ztrá - ty a ne-po-ho-dy, o je-den krok:
heim-ge-sucht, Schul - den und Miß-ge-schik-ke, Sorgen und Not

pp

Hr.

Animato.

vše by - lo ztra-ce-no. V té chví-li roz-ho-dné nás mo-hlá's
quäl - ten mich im-mer-fort. Mit meinem Schicksal stand Dein gan-zes

espr.

Hr.

za-chrá - ni-ti ty, dí - tě, je-di-ná, já zni-čen byl.
Da - sein mit am Spiel, uns'-re Ret-tung lag in Dei-ner Hand.
a tempo

p

Animato.

Hr.

Re - nald a Ve-lva-rský, a mno-hý
Re - nald und Vel-var-sky und man-cher

Hr.

ji - ný, u - stou - pit mu - se - li - fi - na - ně ní tí - sní...
and' - re muß - ten um mei - net - will'n Dei - ner ent - sa - gen...
riten.
col canto pp

Hr.

Da - lších slov ne - tře - ba... Buď mi teď sou - dcem:
Heu - te be - greif ich erst, wie ich ge - fehlt hab. *con molto calore*
p *pp*

Hr.

pro lá - sku ma - tky své o - dpusť mně, dí - - - tě!
Wenn du's ver - ste - hen kannst, ver - zeih' mir gü - - - tig!
allargando *dolce*
f *Pallargando* *p*

Andante mosso.

Alba (jež sledovala z počátku roztržité,
(die anfangs zerstreut, später aber mit

Byl jsi mně o - chrá - ncem,
Du warst mein Freund stets, warst

pp *ppdolciss. espr.*

Red

později živě vypravování hraběte.)
immer wachsendem Anteil des Grafen Erzählung gefolgt war.)

1. byl jsi mně o - tcem, ru - ka tvá be - zpe - čně ve - dla mne
gut wie ein Va - ter; Dei - ne Hand führ - te mich si - cher durch's

pp

Al. ži - tím, kde ce - sta vy - stlá - na tr - ním, kde kví - -
Le - ben, wollt' aus dem All - tag zum Licht mich er - he - -

cresc.

Al. - - - tím. Jen po - cít vdě - čno - sti
- - - ben. Nur tie - fe Dank - barkeit

cresc. *tr* *tr* *p*

Al. *du - si mou ji - - má. Ze sr-dce za-pla-šim*
trag' ich im Her - - zen. Bit-ter-keit nimmer, nur

Al. *lá - - - skou vše sti - - ny, Animato.*
Lie - - - be und Ehr - - - fercht. ne - ní
Kei - nes

Al. *o - dpu - ště - ní, kde ne - ní vi - ny.*
Rich - ters braucht es, wo kei - ne Schuld be-steht.

riten. *(Hluboce dojata podá hraběti obě ruce, jež on*
(Sie streckt bewegt dem Grafen beide Hände hin, er

a tempo

dojat libá.)
küßt sie schweigend, tief ergriffen)

cresc. *rit.*

(Sluha vstoupí, nesa na podnosu navštívenku a na souhlasný pokyn Albin odejde.)
 (Ein Diener bringt auf einer Silbertasse eine Visitenkarte. Albin liest und winkt zustimmend.)

Allegro deciso.

mf *p*
Timp.

(Sluha otevře dvěře).
 (Der Diener öffnet die Flügeltüre.)

Calando.

Alba.

(Na pokyn Albin všichni usednou).
 (Auf Albas Wink nehmen alle Platz.)

Allegretto grazioso.

Jiří (uklání se).
 Georg (tritt ein, verneigt sich).
 Bu - de ví - tán!
 Seid will - kom - men!

Kně - žno! Hra - bě!
 Für - stin! Graf!

Allegretto grazioso.

Calando. *p*

Al.

(k Albě)
 (zu Albin)

To je mi - lé!
 O, das freut mich.

Ji. G.

Pr - vní ná - všte - vu vám či - ním.
 Euch zu se - hen, eil'ichmich.

p

Ji. G.

Pl - ný do - jmů zas se vra - cím pře - hlu - bo - kých.
 Aus dem Sü - den komm' ich, aus dem Wun - der - lan - de...

dim.

Hrabě Xaver.
 Graf Xaver.

Ji. G.

Ne - di - vím se, - zI - ta - li - e!
 Ganz be - get - stert, - neu - ge - bo - ren!

Ze - mě
 Im - mer

molto cresc. *p subito*

Ji. G.

snů a di - vů v pravdě, - ko - li - krát jsem navští - vil ji, vždy se vracím
 wie - der zieht mich's hin - un - ter, - je - des - mal berausich mich aufs neu' an die - ser

pp *cresc.*

Hrabě Xaver.
 Graf Xaver.

Ji. G.

Kou - zlo kte - ré ne - po - mí - jí.
 Ein Zau - ber, wirk - lich un - vergänglich!

o - ča - ro - ván.
 gött - li - chen Pracht.

dimin. *pp*

Andante mosso.

Alba.

Calando.

Zdaž je co tak mo-cné vži-tí?
Gibt's denn kei-nen stärk'ren, meint Ihr?

dimin.

Meno mosso.

(volně)
(ruhig)

Al.

Jiří.
Georg.Lá - ska, vy též, sa - mo - tá - ri?
Lie - be? Auch Ihr; Un - nah - ba - rer?Ja - ro jen a lá - ska, kně - žno. Já též...
Ei - nen nur... die Lie - be, Für - stin. Auch ich.Meno mosso.
con colore

rit.

espressivo

p *col canto* *pp*

Andante con moto.

Alba.

Vě - ru, to mi no - vé. Tož i vy jste
Scht, das ü - ber - rascht mich; denn Ihr gabt Euch

Al.

zra - ni - te - lný...
einstmals an - ders,Hr - di - nou jsem vi - dě - la vás.
stolz und e - her un - em - pfind - lich.

p subito

Jiří.
Georg.

(Alba se odmlčí).
(Alba verstummt)

Calando.

3 rit.

Hr-di-nou mne? A prá-vě vy?
Un-empfind-lich? Und das sagt Ihr?! *espress.*

sfz p p riten. pp p

(Hrabě Xaver s pohledem na hodiny povstane).
(Graf Xaver blickt auf die Uhr, erhebt sich).

Allegretto grazioso. (come sopra)

pp fp p

Alba.

Ty o-dchá-zíš?
Ver-läßt Du uns?

Hrabě Xaver.
Graf Xaver.

Mne če-ká Roj,
Ich muß, mein Kind,

mne o-mlu-vte.
ent-schuldigt mich.

Hr.

Bud's Bo-hem již!
Auf Wie-der-sehn!

Jiří.
Georg.

Na shle-da-nou!
Auf Wie-der-sehn!

p

(Hrabě Xaver odchází, Alba provází jej několik kroků, pak v myšlénkách stane).
 (Graf Xaver entfernt sich; Alba geleitet ihn ein Stückchen, bleibt dann gedankenverloren stehen.)

Meno mosso.

Alba.

(roztržitě)
(zerstreut)Jiří.
Georg.Ne, ne.
Nein, nein.O čem jsme
Wo - rü - ber

Jste chu - ra - va?

Ihr seid verstimmt?

Meno mosso.

Al.

mlu - vi - li?
sprachen wir?Mně no - vým,
Ich hab' Euchže jste mi - lo - val...
nie ver - liebt ge - sehn...

Jiří. (jemně ironicky, cituje Albu).
 Georg. (mit leiser Ironie, Alba zitierend)

(Změněným tonem).
 (mit verändertem Ausdruck)

Jsem „hr - di - na“
 Nur „un - nah - bar.“

Je ně - kdy v ú - stu - pu snad ví - ce
 In der Ent - sa - gung steckt oft mehr Ge -

Ji. G. Mlu - ví - te v há - da - nkách a duch můj sláb je
Sprecht nicht in Rät - seln, die ich ah - mungs - los nicht

hr - di - nství, než v je - dná - ní.
fühl noch, als im Wa - ge - mut.

p *p espr.*

Al. re - ši - ti.
deu - ten kann.

Ji. G. Můj při - běh pro - stý jest. Já z du - še mi - lo - val, a
So ein - fach sie auch sind. Ich hab einst heiß - ge - liebt und

allargando - Molto moderato. (♩ = ♩) *pp*

pppp

Ji. G. dou - fat směl, že na - jde o - hla - su můj vrou - cí cit,
lang ge - glaubt, daß mei - ne Lie - be auch er - wi - dert wird;

Ji. G. až ná - hle po - cho - pil jsem, - prá - vě v čas, - že „mou - dře - jší - mu“ nu - tno
doch jäh er - kann - te ich dann, - noch zur Zeit, - daß mei - nem Mu - te - nur Ent -

(s bolestnou ironií)
(mit herber Ironie)

espr. *espr.*

Allegretto calmato un poco.

Alba.

U-stou-pit? Bez bo-je?
Ent-sa-gen? frei-wil-lig?

u-stou-pit...
sa-gung fromant.

Allegretto calmato un poco.

The first system of the score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a rest followed by the lyrics 'Alba.' and 'U-stou-pit? Bez bo-je? Ent-sa-gen? frei-wil-lig?'. The middle staff is the bass line, and the bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melodic line with triplets and a bass line with chords. The tempo is marked 'Allegretto calmato un poco'.

Calando.

Ta
Sehr

Jak ře-kl jsem.
So mein-te ich's?

Calando.

The second system continues the musical piece. It features three staves. The vocal line has the lyrics 'Jak ře-kl jsem. So mein-te ich's?'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'p' and 'fp', and a 'Calando' instruction. The tempo is marked 'Calando'.

lá-ska va-še si-lnou ne-by-la...
stark wardie-se Lie-be si-cher nicht...

Mo-hu jen zno-vu říc, že
Wie-der be-haup-te ich: Fer-

The third system of the score consists of three staves. The vocal line has the lyrics 'lá-ska va-še si-lnou ne-by-la... stark wardie-se Lie-be si-cher nicht...'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'p' and 'fp', and a 'Calando' instruction. The tempo is marked 'Calando'.

Ji. G.

v ú - stu - pu je ně - kdy sí - ly víc, než v je - dná - ní.
 zick - ten ist oft weit - aus schwe - rer noch, als kühn zu sein.

Alba. (zaujata)

Ach, kdo z vás ví, co vě - rná lá - ska jest! Kdy E - ros
 Ach, wer von Euch ver - steht was Lie - ben heißt! Hat je ein

cresc. *fp*

Animato.

Al.

mu - že tě - žce ra - nit znal? Jiří. Georg.
 Mann wie wir so tief ge - liebt?

Proč po - chy - bno - sti mí - sta dá - vá - te?
 Und sie, die wir als Kin - der schon ver - ehrt?

espr. molto **Animato.**

p

Ji. G.

Což Le - a - nder? Ro - me - o? A - bé - lard!
 Le - an - der? Ro - me - o? A - bé - lard!

rit. *a tempo*

fp *rit.* *p*

Alba.

To by-lo dá - vno, dá - vno tak...
 Mein lie-ber Freund, das war ein - mal...

pp *p* *p* *alargando poco a poco*

**Jiří.
Georg.** **Molto moderato.**

Snad pra-vdu má - te; ča-sy mě - ní se.
 Mag sein, die Zei - ten än-dern sich vielleicht.

pp *col canto* *p*

(Jiří povstane, ukloní se a políbí Albinu ruku)
 (Georg erhebt sich, küßt Alba die Hand)

Alba. **Allegretto grazioso.** **Na
Auf**

p

Al.

shle - dá - ní!
 Wie - der - sehn!

Jiří (na odchodu stane náhle u dveří).
Georg (schon an der Tür, sich besinnend).

Jak za - po - mně - tiv
Ver - ges - sen hätt' ich's.

Ji.
G.

jsem. Snad za - jí - mat vás bu - de. Na - šel jsem u
fast, und kam doch, Euch's zu sa - gen: dort in ei - nes

Ji.
G.

Ne-a-po-le, v ti - chém ú - stra-ní, o - no - ho hou-sli - stu, jenž, my - slím, vám kdys
Fischerdorfes tief - ster Ein samkeit traf ich den Künstler an, der einst vor Jah - ren

Animato.

v mlá - dí blí - zkým byl. Měl vi - ta - li - i
viel bei Euch oer - kehrt. *appassionato* Im Ausland hater

Ji.
G.

Calando.

Jr.
G.

ve - lké ú - spē - chy, však de - lší do - bu teď se, o - dml - čel, a
viel Er - folg ge - habt, doch dann mit ei - nem mal ver - stumnte er; es

Alba (se strojeným klidem).
(mit erkünstelter Ruhe).

Jr.
G.

Je ne - mo - cen?
So krank ist er?

o ži - vot se je - ho o - bá - vám. My - slím, že
geht wohl um sein Le - ben, mei - ne ich. Ich fürch - te

Al.
Jr.
G.

U Ne - a - po - le - - -
Ein Fi - scher - dorf.

ztra - cen jest.
hoffnungslos.

U San
San A -

(♩ = ♩.) a due battute

Jr.
G.

A - gne - lla, v ro - zko - šném zá - ti - ší, Jež mo - - - ře
gnel - lo heißt's. Still liegt's ans lieb - li - che Ge - sta - - de

pp
dolciss. pp sempre

Ji. G.

o - mý - vá mo-dravou vl - nou sla - dce še-pta - jíc, tam ma - rně hle - dá zdra - ví
 hin - ge - schmiegt, un - be - kannt, wie ein Ei - land meer - um - spült; dort träumt er mut - los seinem

sempre pp

L'istesso tempo. (d. = ♩)

Ji. G.

ztra - ce - né.
 Glück - ke nach.

sfz *ff*

fpv *fp* *diminuendo*

(Jiří pozoruje plachou roztržitost Albinu, odejde s úklonou). (Alba osaměla).
 (Georg bemerkt Albas Unruhe und Zerstretheit, verneigt sich und geht). (Alba ist allein geliebt)

Allegro, ma non troppo.

Alba (jež se dosud přemá (die bisher mühsam

On smr - ti
 Du sich - rem

lunga *pp* *ff* *sfz* *fff*

hala, aby neprozradila sve hluboké pohnutí v nejvyšším rozechvění).
 ihre tiefe Bewegung unterdrückt, plötzlich in höchster Erregung:)

Al.

pro - pa - dlý -
 Tod ge - weicht!

a já jsem pro - dá - na!
 und ich Dir fern, verkauft!

ff *sfz* *col canto*

Con moto. (a sei battute)

Al. *p molto espress.*

Bo - ze můj smi-luj se, bo - lu jsem vy-dá - - na.
 Jung - frau, er - bar-me dich, ret - te, er - lö - - se uns,

Al.

Má du-se zni - če - na, ži - tí mé zma-ře - né,
 laß' uns nicht un - ter - gehn, hilf in der To - des-not,

Al.

Ty na-plň mi - lo - stí sr - dce mé zlo-me - né.
 Du, mál-de Trö - ste - rin, ninan dich auch un - ser an.

Al. *passionato*

V té chví - li zá - zra-kem
 In die - ser Stun - de erst

Al.

Ty dal's mi po-cho-pit, že je - - mu ná - le - ži můj
 ward mir es of - fen - bar, dass all mein Seh - nen ja nur

Al.

ce - lý - vrou - cí cit, že
 ihm, nur ihm ge hört, wie

rit. *a tempo*

Al.

lá - sku je - di - nou mé sr - dce po - zna - lo, když vmlá - dí ne - tu - šíc se sla - dce
 tief und wunder - bar die jun - ge Lie - be war, die ihm mein Mädchenherzeinstselig

Al.

L'istesso tempo $\frac{6}{4} = \frac{4}{4}$.

vzdá - va - lo.
 hin - ge - schenkt.

Al.

Ty, Bo-že vse-mo - cný, nás vy-ved' z te-mno - ty,
 Sie war mein Son-nen - licht in Nacht und Fin - ster - nis,

espress.

Al.

jej za - chraň ži - vo - tu, ó, zdro - ji do - bro - ty!
 sie führt mich heim zu ihm aus Schmach und Kümmer - nis!

Allegro.

Al.

Ty mů - žeš po - mo - ci, jej smr - ti vy - rva - til!
 Ihm war ich zu - be - stimmt, sein bin und blei - be ich!

p *f* *fp* *p*

Al.

Zde ne - ni mí - sto mé,
 Von schwe - rer Ket - ten - last

ff *p*

Al. zde han bou tr-va-ti: frei-ge-macht;
 hab' ich mich

cresc. *fp*

cresc. molto *animato*

Alba. *Andante mosso.* *pp*

Své lá-mu o-ko-vy, mne lá - ska vo-lá v dál!
 Nein, nie-mand hal-te mich, mein Le - ben ist ja sein!

f *ff* *p dolciss.*

Al. (in esaltazione) *ff* *ff*

— Bud, Bo-že, ve-le-ben, cíl jsi mně u-ká-zal!
 O Gott, ich dan-ke Dir, klar liegt mein Ziel oor mir!

(Rychle odchází mezitím co opona padá)
 (Sie eilt davon, während sich der Vorhang langsam schließt.)

f *p* *ff*

Allegro vivo.

f *p* *ff* *fp* *cresc.*

Andante mosso.

poco a poco *riten.* Opona Vorhang

poco a poco *riten.* *f* *ff*

San Agnello. V pozadí viděti širé moře, záliv Neapolský, Vesuv. V předu v levo prostý domek: itálská osteria, několik schodů vede ke vratům. V pravo loubí z latí, pokryté nahoře vinnou révou, v něm a vedle něho, takže vyplňují při zdvižení opony jeviště, stojí stoly pokryté láhvemi sítím obalenými a sklenicemi. Za stoly členové malířského klubu „Impasto“ s modelkami v národním vláském kroji, jímž jsou oděni také přísluhující. V pozadí sedí, nepozorován a obrácen zády k divákům, u posledního stolu, nejbliže moři Viktor, předčasně sešedivělý, se stopami těžké nemoci ve tváři. Podzim. Večer před západem slunce.

Boris zpívá, Havel stojí vedle něho v předu a ukazuje hůlkou na spěšné, ale vtipné skizzy, ilustrující obsah zpěvu a visící na tyči, jak bývalo zvykem ve starší době na výročních trzích a lidových slavnostech.

San Agnello. Im Hintergrunde die Bucht und das weite blaue Meer. Links vorne ein einfaches Häuschen, zu dem einige Stufen emporführen. Rechts ein Laubengang, von üppigem Wein ganz umrankt, darin und ringsherum, die ganze Szene füllend, gedeckte Tische mit allerhand Flaschen und Gläsern. An den Tischen sitzen die Mitglieder des Malerklubs „Impasto“ mit ihren Modellen, alle in bunten Trachten ebenso wie die Wirtsleute und Diener. Ganz im Hintergrunde am letzten Tische schon nahe am Meer sitzt Viktor, unbeachtet, den Zuschauern den Rücken kehrend; er ist vorzeitig ergraut, trägt die Zeichen schwerer Krankheit im Anlitz. Es ist Herbst, Vor Sonnenuntergang.

Boris singt, Havel steht weiter vorne in seiner Nähe und zeigt mit einem Stabe auf flüchtig hingeworfene, witzige Skizzen, die auf Stöcken befestigt, den Gesang illustrieren sollen, wie es in alter Zeit an Jahrmärkten und Volksfesten üblich gewesen.

Allegro deciso. (a due battute)

Calando.

Boris (stoje v předu v levo a polou obrácen k divákům na scéně, již provázejí zpěv posuňky a smíchem)

(links vorne, halb den Zuschauern auf der Szene zugewendet, die den Gesang mit Witzten und Gelächter begleiten.)

...sla - dké o - pa - ko - val sli - by, gramma - ti - cké lí - bal
 ...hlf - los. sucht er neu - e Schwü - re, daß er ih - re See - le

chy - by, je - jí stře - víc ksr - dei vi - nul, ny - vou
 rüh - re, doch sie wippt' nur mit dem Schu - he, vol - ler

tou - hou mu - čen hy - nul, a tak po A - ni - tě pra - hnul, až z té
 Ho - keit, vol - ler Ru - he, und so trieb sie's mit dem Ar - men, bis sein

tou - hy ne - smí - rné — ach! sr - dce
 Herz vor lau - ter Schmach, ach! jäh — in

(se smíchem)
 (mit Gelächter)

col canto

(karrikuje hluboké vzdechy)
(ahmt tiefe Seufzer nach)

pu-klo mu!
Stücke brach.

Ach!
Ach!

Ach!
Ach!

Sopr. Alti.

Sbor. Chor. Ten.

Až z té tou-hy ne - smí-rné
Bis sein armes Herz vor Schmach

Bassi.

f *sfz* *p* *sfz* *p*

sr - dce pu-klo mu!
jäh in Stück-ke brach!

sr - dce pu-klo mu!
jäh in Stück-ke brach!

animato

p *molto cresc.*

Tempo I.

ff

Calando.

Boris.

Za to ny - ní ze dvou dí - lů no - vou klá - sce
 Sei - nes Her - zens hei - le Tei - le sam - melt er in

Molto meno mosso.

molto rit.

Bo.

če - rpá sí - lu, jenž měl dří - ve sr - dce je - dno, šta - stněj - ší má
 Win - des - ei - le, liebt' er frü - her nur mit ei - nem, hat jetzt ih - rer

Allegro.

Molto meno.

Allegro.

Bo.

Sopr. *p* *f*

Alti. ...jenž měl dří - ve sr - dce je - dno, šta - stněj - ší má dvě! *f*
 ...liebt' er frü - her nur mit ei - nem, hat jetzt ih - rer mehr!

Sbor. Chor. *p* *f*

Ten. ...jenž měl dří - ve sr - dce je - dno, šta - stněj - ší má dvě! *f*
 ...liebt' er frü - her nur mit ei - nem, hat jetzt ih - rer mehr!

Bassi. *p* *f*

Allegro.

Molto meno.

Allegro.

Boris.

A tak do - jat sná - ším vě - nce
Da - mit schließ ich mei - ne Mü - re,

Bo. pro na - še ho o - sla - ve - nce:
nimm o Freund, den Kranz der Eh - re,

Bo. dlou - ho zdrav bud', sta - šten, sla - ven, při - tel Ti - zi - án!
le - be hoch und wer - de glück - lich, gro - ßer Ti - zi - án!

col canto

(Všichni obklopí Kafku, jemuž vtisknul Boris na hlavu vavřínový věnec. Někteří z přátel jej zdvihnou na ramena a nesou kolem
(*Alles umringt Kafka, Boris setzt ihm einen Lorbeerkrantz aufs Haupt, einige heben ihn auf die Schultern und tragen ihn an den*

mf *ff*

stolu.)
Tischen vorbei herum.)

L'istesso tempo. (Allegro.)

 $(\frac{3}{2} = \frac{6}{4} \text{ a tre battute})$ (Když byla společnost trochu
Der Lärm legt sich all-

Soprani. Alti.

f

Dlou - ho z dráv bud, šťa sten, sla - ven, při - tel Ti - zi - an!
 Le - be hoch und wer - de glück - lich, gro - ßer Ti - zi - an!

Tenori.

Dlou - ho z dráv bud, šťa sten, sla - ven, při - tel Ti - zi - an!
 Le - be hoch und wer - de glück - lich, gro - ßer Ti - zi - an!

Bassi.

L'istesso tempo. (Allegro.)

 $(\frac{3}{2} = \frac{6}{4} \text{ a tre battute})$

f

stichla, některé modelky objímají Kafku. Všichni dopíjejí víno a seřazují se ke průvodu. Napřed kráčí několik malířů, z nichž
 mäklig, einige Modelle umarmen Kafka; alles trinkt aus und ordnet sich zum Umzug. An der Spitze schreiten einige Maler, etliche

někteří hrají na kytary, jiní imitují hudebníky komickými pohyby.)
 von ihnen spielen Gitarre, andere ahmen die Musikanten mit komischen Bewegungen nach.)

espress.

fp

(Celá společnost za jásotu a veselí odchází. Hostinský a sklepnice stojí na schodech obytného stavení a kývají na odcházející veselé.)
 (Die ganze Gesellschaft entfernt sich unter Gesang und Gelächter. Der Wirt steht mit seinen Leuten auf der Treppe des Hauses und winkt

Soprani. Altí.

Sbor. Chor.
 Tenori.
 Bassi.

Do - sud ky - ne lá - sky E - den, do - sud svě - ži líc, E - ros je - nom
 Un - ser ist der E - den - gar - ten, un - ser Lust und Licht, E - ros ist der

den Abziehenden lustig nach.)

mlá - dí vě - ren, stá - ři ne - zná víc! Ju - gend Gön - ner, Grei - se liebt er nicht!

mlá - dí vě - ren, stá - ři ne - zná víc! Ju - gend Gön - ner, Grei - se liebt er nicht!

fp *cresc. poco*

a poco

ff

(Hostinský a sklepnice zmizeli
(Der Wirt und seine Leute räu-)

z jeviště, když byli odklidili několik stolů. Viktor, jenž zůstal samotný v pozadí u stolu, nedotknut ruchem který jej obklopoval
men die Tische ab und verschwinden. Viktor, der von der allgemeinen Heiterkeit unberührt geblieben, sitzt immer noch in Gedanken

Calando.

stále ještě sedí pohřízen v mšlénky, leč nyní obrácen v před.)
versunken an seinem Platze, hat sich aber jetzt dem Vordergrunde zugekehrt.)

Moderato.

(Alba objeví se na jevišti v cestovním šatě. Rozhlédne se kolem a spatří Vitora. V té chvíli setkají se jejich oči ve dlouhém pohledu.)

(Alba erscheint, schaut nach allen Seiten aus und erblickt Viktor. Beider Augen treffen einander in einem langen, starren und stummen Blick.)

(Viktor, jenž Albu
Viktor erkennt sie,

Alba. *p* Vi-cto-re!
Vik-tor!

Allegro.

teprve nyní poznal, vzpřími se náhle, v jeho obličejí zápasí údiv, radost i bolest. Tak hledí upřeně na Albu marně hledaje slov, pak položí hlavu do dlaní vzlykaje. Alba spěchá nyní k němu.)

er richtet sich langsam auf, sein Gesicht verrät Eestürzung, Freude und Schmerz, Moderato come sopra.
so blickt er zu Alba auf, die ihm keines Wortes fähig gegenübersteht. Plötzlich Alba.

schlägt er die Hände vors Antlitz und schluchet verzweifelt auf. Da
erst stürzt sie auf ihn zu.)

Alba. Vi-cto-re!
Vik-tor!

pppp

Alba. *Animato.* *Allegretto vivo.*

Viktor. (dampf) Ne-su ži - tí! Věz: já svo-bo-dna jsem,
Du sollst le - ben! Sieh, ich bring Dir zu-rück,

Smrt dej mi! *Animato.* *Allegretto vivo.*
Er - lös' mich!

pppp

Al. a jsem pa-ní svou, - rci, že mne mi-lu-ješ a bu-du
was einst Du ver-lörst, Dein bin ich, Teu-erster, für im-mer

Al. tvou! *f*
Dein!

Viktor. Vy mou? *mf*
Ihr mein? *cresc.*

fp *p espr.* *mf* *cresc.*

VI.

Mně po dnech zá - pa - sů ten ví - tě - zství den, že byl přán?
 Bringt Ihr der To - ten - schar das Gott - er - bar - men, Auf - er - stehn?

ancora cresc.

VI.

Allegro giusto. (Doppio movimento.)

Jak u - vě - řit mám, Al - bo, vám: dál
 Ruft Gott die Welt zum Le - ben auf und

fp

VI.

Alba. *calando* *a tempo*

Ach, dů - vě - ři - vé sr - dce je, tě o - ko - mo - je
 O glau - b an meiner Lie - be Kraft, sie nimmt Dir al - le

žit a vá - mi mi - lo - ván?!
 heißt die Blin - den wie - der sehn?

calando *a tempo*
p dolciss.

Al.

o - bjí - má, a hru - d' se pl - ní na - dě - jí, a du - še zno - vu o - kři - vá.
 Müh - sal ab, sie führt Dich in die E - wig - keit, in Dei - ner - Sehnsucht Hei - mat heim.

Un poco meno mosso.

Viktor.

ancora calando *riten.* *dolce*

Ra-dost vmém o - ku vsl - zu ta - je, tou - ha mo - je spl - ně - na je, ach
 Al - les Lei - den muß - ver - sie - gen, da ich Dich darf wie - der grü - ßen,

dolce *rit.*

VI.

a tempo

dů - vě - ri - vé sr - dce je... tě o - ko mo - je o - bji - má, a
 glau - ben an der Sehn - sucht Macht. Dein Au - ge bannt die To - des - not, es

pp dolciss. *a tempo*

VI.

(Zapadající slunce ozáří oba.)
 (Die untergehende Sonne über-)

hrud' se pl - ní na - dě - jí, a du - še zno - vu o - kří - vá!
 leuch - tet in mein Herz hin - ein wie auf - stei - gen - des Mor - gen - rot! *Calando.*

cresc. *f*

strahlt beide.)

Andante mosso.
 Alba.

Slu - nce, viz, jak vá - bně ky - ne,
 Sieh, die Son - ne grüßt uns wie - der,

pp dolce

Al.

kol tvých skrá - ní ru - že vi - ne. No - vý den a zá - kmit ště - stí sma - vá je - ho zá - ře
 glei - tet ei - nend an uns nie - der und ihr Glanz ver - heißt Ver - ge - ben, Auf - er - ste - hen, neu - es

p

Al.

vě - ští.
 Le - ben.

Viktor.
 Já
 Wie

fp *dimin.*

Tranquillo (meno mosso).

Vi.

sto - krát vzá - pad tak se dí - val, o - ko sl - zou za - mže - né, ten
 oft hab' ich, zu Tod ver - zwei - felt, hier der Son - ne nach - ge - schaut, wie

ppp

Vi.

o - braz hrů - zu no - ci schví - val vsr - dce tou - hou
 oft der Näch - te Fra - gen, Schwei - gen mei - ne Seh - sucht

L'istesso tempo.

vi.

se-vře-né.
an-ver-traut.

pp dolce espr.

espr.

Viktor. Un poco animato.

Jen u-po-mi- nek sla-dká zá-ře
Nur ein Ge-nos-se mei-ner Kla-ge

pp

vi.

vdny mé svi-tla blu-di-čkou, když dra-hý o-braz tvo-ji
teilt' mit mir die Ein-sam-keit: das Traum-bild wun-der-ba-rer

vi. *tvá - ře, za - chvěl du - ši ce - li - čkou.*
Ta - ge, das ich fromm im Her - zen trug.

dimin. ppallargando

vi. **Moderato.**

Zda vzpo - mi - nás? - Byl ja - rní den...
Sag, weißt du es noch? - Früh - ling war's...

ppppdolciss.

Alba. **Animato.**

Straň pl - na kvě - tú, sa - mý ples... -
Won - ne - zeit, Maiwind weh - te lau... - Viktor.

Tam vdá - lný ši - ro - ši - rý kraj -
Trug zwei - er See - len hel - len Sang -

Animato.

vi. *van vé - tru tou - hu na - ši nes. -*
ins wei - te, u - fer - lo - se Blau. -

f rit.

Alba.
a tempo

V tu ml - žnou dál, tak ta - je - mnou, kde če - kal ži - vot,
Ja, in ein lich - tes Win - derland, das uns - re Seh - sucht

pp a tempo

Al.

rá - je ples. ber - gen sollt'. Viktor. Ty ře - klaš: „Hle, tam v ml - ha - vu nám
Du sagtest: „schau, dort ir - gend - wo er -

pp

Animato di più.

Alba.

Vi.

Zpěv pta - čí sla - dce zněl nám
Vö - ge - lein ju - bel - ten uns

zá - zrak ště - stí kvě - te kdes!
war - tet Dich und mich das Glück!

f

pp subito

Animato di più.

Al.

vsluch _____ a ti - chým ry - thmem dý - chal les. _____
 zu, _____ in tie - fer An - dacht rauscht' der Wald, _____

Viktor.

Já u - chvá - cen vši krá - sou tou před te - bou na ko - le - na kles.
 ach, hin - ge - ris - sen knie - te ich vor die - ser Schön - heit All - ge - walt.

p

f

Andante mosso.

Viktor.

V tvých o-čích ne-be zá-ři-lo a ne-vi-nný tvůj di-voí sen,
 Glück strahl' aus Dei-nem Au-gen-paar, des Mäd-chen-her-zens hol-der Traum;

pp

vi. v mém sr-dci lá-ska ne-smírná, a
 wie war die Ru-he wunderbar, wie

f

molto espr.

vi. já ji tou-zil vy-znat jen.
 süß die Sehn-sucht Dein zu sein.

vi.

cresc. molto

fp

Alba.

A lé - ta dlou - há pře - šla - pak.
 Und Jahr um Jahr zog schwer da - hin.

dim. - poco a poco

Animato. Viktor.

Dnes v to - bě ja - ro při - šlo zas,
 Du hast den Lens zu - rück - ge - bracht,

p espr.

ppp

VI.

a tou - ha sti - chla vsr - dei mém a vdu - ši ne - vý slo - vný
 die Sehn - sucht, schau, ist aus - ge - reift, ein neu - er Tag er - steht in

VI.

jas!
 Pracht!

p *f*

Andante tranquillo.

vi. *pp*

Tvou ru - ku ve své ti - sknu zas, *espr.* tvůj sla - dký o - pět
Nun halt' ich wie - der Dei - ne Hand, weiß, daß / Dein Herz zur

vi.

sly - ším hlas, mně sl - za ště - - - ští ka - ne s řas,
Hei - mat fand, ins stil - le, trau - - - te Träu - me - land,

Animato.

vi.

tak nechme ži - ti dra - há - - V tvém za - po - me - nu ná - ru - cí své tou - hy bo - lest
das un - ser Ziel ge - blie - ben. Du hast mein ar - mes Herz be - freit vom Weh der Angst und

Calando.

vi.

nej - tě - žší, i ži - vot li - dský pr - cha - vý, že zná jen ja - ro je - dno.
Bit - ter - keit, dass un - ser gan - zes Men - schen - glück nur Wahn sei, den wir lie - ben.

Animato.

Vi. Vco ne-dou-fal jsem ni-kdy víc: tvou sla-dkou vlá-sce
 Wo - rauf ich nim - mer hof-fen durft', Du, mei-ner See - le

p subito *riten.* **Animato.**

Vi. spa - třit líc to dnes se sku-tem
 hehr - ster Traum, heut' bist Du wahr ge -

riten. *p subito* *pp*

Tempo I. **Alba.** *pp*

Vi. sta - lo. Tvou ru - ku ve své ti - sknu zas, Tvůj sla - dký o - pět
 wor - den. Gott, führ' uns gnä - dig Hand in Hand Laß die Ver - irr - ten

pp **Tempo I.** *ppp* *espr.*

Al. sly - šim hlas, tvou ru - ku ve své ti - sknu zas,
 gnä - dig ein, füh - re uns, Kin - der, wie - der heim,

Vi. Si - za mně ste - stí ka - ne s ras, heim in dein ew' - ges Früh - lings - land,

Al. *s* - za mně štěstí ka-ne s řas, tak nechme ži - ti, dra-hý! Je ži - vot sen...
nimm uns're heil'ge Se-lig-keit, nimm un-ser heil'-ges Herzleid. Le - ben, du Traum...

Vi. Tvůj sladký o-pět slyším hlas, tak nechme ži - ti, dra - há! Tak řekla's
nimm uns're heil'ge Se-lig-keit, nimm un-ser heil'-ges Herz - leid. So schien Dir's

(Odsud počne ubývati nepozorovaně světla, takže se před závěrem obě postavy znenáhle odhmotňují a duchovějice ztrácejí.)
 (Von da an nimmt das Licht nach und nach ab, sodass sich beide Gestalten gleichsam körperlos geworden allmählig den Blicken entziehen.)

Vi. kdys... Je vic, — tvá du - se chá - pe teď. *Animato.*
einst... doch heu - te erst ver - stehst Du es.

(u vytržení)

Vi. Je - di - ná lá - sko má, — lá - sko
Du, mein ge - lieb - tes Weib, — Du mein

Vi. má, — siyš hla - sy vě - čno - sti:
Sein, — Du die E - wig-keit:

subito ppp

8

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music is marked 'subito ppp' and includes a fermata over the first measure.

8

Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Viktor.

Vé - žné a vá - bi - cí, ne - smí - rné mi - lo - stí,
Wunsch - ic - se Se - lig - keit, end - lo - se Blü - te - zeit.

p

Vocal part for Viktor, with lyrics in Czech and German. The piano accompaniment is marked 'p'.

Vi. že - hna - né sl - za - mi, že - hna - né ra - do - stí,
Ju - belná, der Son - ne gleich löst sich das Hei - mat - weh,

Violin part (Vi.) with lyrics in Czech and German.

Vi. ned ze - mě bo - le - stí jich kři - dlo se - le - stí:
reif ist's und erd - be - freit, Gott nah in E - wig - keit.

fp

Violin part (Vi.) with lyrics in Czech and German. The piano accompaniment is marked 'fp' and includes triplets.

Calando.

Meno mosso.

Vi.  *fp*

Zú - sta - ne co jsi snil, co
Herr - lich wird auf - er - stehn, was

Vi.  *allargando* *Andante.*

ze ži - vo - ta - tuch jsi za - chy - til, co lá - ska da - la ti a nej - pl - ně - ji:
Sehnsucht Dir an stil - lem Glück gewährt, was lie - bend Du er - füllt, und hin - ge - ge - ben,

Moderato, ma non troppo lento.

(Zde počne zářiti jakoby z moře vystupující tajemné svě -
Hier beginnt gleichsam dem Meere entsteigend ein geheimnis -

Alba. *mp*  *riten.*

Sla - stí i za - lem
Al - les ver - klä - rend

bo - lest, ro - dná se - stra je - jí. *Moderato ma non troppo lento.*
lei - dend, schmerz - und glück verklärt.

fp *riten.* *col canto* *ppp* *pp*

Animato.

tlo, jež se stupňuje až k oslnivosti při závěru aktu a dosahuje největší síly za spouštění opony.)
volles Licht zu leuchten; es wächst immer mehr, wird blendend, überirdisch hell und erreicht seine höchste Kraft in dem Augenblick, da sich der Vorhang langsam schließt.)

Al.  *Animato.*

tou - hy zní pí - seň: lá - skou a v lá - sce Bo - ží zve hlas.
führt uns die Lie - be, Gott Va - ters Stim - me ruft uns zu sich.

Vi.  *Animato.*

Lá - skou a v lá - sce Bo - ží zve hlas.
Gott Va - ters Stim - me ruft uns zu sich.

Al. *Mi - len - ci vě - ční za svě - tlem jde - me, ži - vo - ta*
Un - se - rer Sehn - sucht Hei - mat su - chend ge - hen wir

Vi. *Lá - skou za svě - tlem*
Sehn - sucht, Dei - ne Hei - mat

animato di più *calando* **Tempo I.**

Al. *tma - mi v ne - be - ský jas!*
ein - zum e - wi - gen Glanz!

Vi. *jde - me ži - vo - ta tma - mi*
su - chend ge - hen wir ein - zum

animato di più *calando* **Tempo I.** *pp subito*

Al. *v ne - be - ský jas!*
e - wi - gen Glanz!

Vi. *v ne - be - ský jas!*
e - wi - gen Glanz!

f *mf* *f* **(Opona.)**
(Vorhang.)

cresc. *poco a poco* *marc.* **fff**